

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2001

Julkaistu Helsingissä 15 päivänä kesäkuuta 2001

N:o 36—38

SISÄLLYS

N:o		Sivu
36	Tasavallan presidentin asetus käytetyn polttoaineen ja radioaktiivisen jätteen huollon turvallisuutta koskevan yleissopimuksen voimaansaattamisesta	421
37	Ulkoasiainministeriön asetus diplomaatti- tai virkapassin omaavan Romanian kansalaisen vapauttamisesta viisumiveliollisuudesta	458
38	Ulkoasiainministeriön ilmoitus dopingin vastaisen yleissopimuksen liitteen muutosten voimaansaattamisesta	459

N:o 36

(Suomen säädöskokoelman n:o 496/2001)

Tasavallan presidentin asetus

käytetyn polttoaineen ja radioaktiivisen jätteen huollon turvallisuutta koskevan yleissopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2001

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Wienissä 5 päivänä syyskuuta 1997 käytetyn polttoaineen ja radioaktiivisen jätteen huollon turvallisuudesta tehty yleissopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 4 päivänä helmikuuta 2000 ja jota koskeva hyväksymiskirja on talletettu Kansainvälisen atomienergiajärjestön pääjohtajan huostaan 10 päivänä helmikuuta 2000, tulee Suomen

osalta kansainvälisesti voimaan 18 päivänä kesäkuuta 2001 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 18 päivänä kesäkuuta 2001.

Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2001

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

*(Suomennos)**Liite*

KÄYTETYN POLTTOAINEEN JA RADIOAKTIIVISEN JÄTTEEN HUOLLON TURVALLISUUTTA KOSKEVA

YLEISSOPIMUS

JOHDANTO

1 LUKU

TAVOITTEET, MÄÄRITELMÄT JA SOVELTAMISALA

- 1 artikla Tavoitteet
2 artikla Määritelmät
3 artikla Soveltamisala

2 LUKU

KÄYTETYN POLTTOAINEEN HUOLLON TURVALLISUUS

- 4 artikla Yleiset turvallisuusvaatimukset
5 artikla Nykyiset laitokset
6 artikla Suunniteltujen laitosten sijoittaminen
7 artikla Laitosten suunnittelu ja rakentaminen
8 artikla Laitosten turvallisuuden arviointi
9 artikla Laitosten toiminta
10 artikla Käytetyn polttoaineen loppusijoitus

3 LUKU

RADIOAKTIIVISTEN JÄTTEIDEN HUOLLON TURVALLISUUS

- 11 artikla Yleiset turvallisuusvaatimukset
12 artikla Nykyiset laitokset ja aiemmat toimintatavat

JOINT CONVENTION

ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT

PREAMBLE

CHAPTER 1

OBJECTIVES, DEFINITIONS AND SCOPE OF APPLICATION

- Article 1 Objectives
Article 2 Definitions
Article 3 Scope of application

CHAPTER 2

SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT

- Article 4 General safety requirements
Article 5 Existing facilities
Article 6 Siting of proposed facilities
Article 7 Design and construction of facilities
Article 8 Assessment of safety of facilities
Article 9 Operation of facilities
Article 10 Disposal of spent fuel

CHAPTER 3

SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT

- Article 11 General safety requirements
Article 12 Existing facilities and past practices

13 artikla	Suunniteltujen laitosten sijoittaminen	Article 13	Siting of proposed facilities
14 artikla	Laitosten suunnittelu ja rakentaminen	Article 14	Design and construction of facilities
15 artikla	Laitosten turvallisuuden arviointi	Article 15	Assessment of safety of facilities
16 artikla	Laitosten toiminta	Article 16	Operation of facilities
17 artikla	Sulkemisen jälkeiset valvontatoimenpiteet	Article 17	Institutional measures after closure

4 LUKU

CHAPTER 4

YLEISET TURVALLISUUSMÄÄRÄYKSET**GENERAL SAFETY PROVISIONS**

18 artikla	Täytäntöönpanoon liittyvät toimenpiteet	Article 18	Implementing measures
19 artikla	Lainsäädäntö- ja valvontajärjestelyt	Article 19	Legislative and regulatory framework
20 artikla	Valvontaviranomainen	Article 20	Regulatory body
21 artikla	Luvanhaltijan vastuu	Article 21	Responsibility of the licence holder
22 artikla	Henkilöresurssit ja taloudelliset voimavarat	Article 22	Human and financial resources
23 artikla	Laadunvarmistus	Article 23	Quality assurance
24 artikla	Käytönaikainen säteily suojele	Article 24	Operational radiation protection
25 artikla	Valmiusjärjestelyt	Article 25	Emergency preparedness
26 artikla	Käytöstä poisto	Article 26	Decommissioning

5 LUKU

CHAPTER 5

ERINÄISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ**MISCELLANEOUS PROVISIONS**

27 artikla	Valtioiden väliset siirrot	Article 27	Transboundary movement
28 artikla	Käytöstä poistetut umpilähteet	Article 28	Disused sealed sources

6 LUKU

CHAPTER 6

SOPIMUSPUOLTEN KOKOUKSET**MEETINGS OF THE CONTRACTING PARTIES**

29 artikla	Valmisteleva kokous	Article 29	Preparatory meeting
30 artikla	Tarkastelukokoukset	Article 30	Review meetings
31 artikla	Ylimääräiset kokoukset	Article 31	Extraordinary meetings
32 artikla	Raportointi	Article 32	Reporting
33 artikla	Osallistuminen	Article 33	Attendance
34 artikla	Yhteenvetoraportit	Article 34	Summary reports
35 artikla	Kielet	Article 35	Languages
36 artikla	Salassapito	Article 36	Confidentiality
37 artikla	Sihteeristö	Article 37	Secretariat

7 LUKU

**LOPPULAUSEKKEET JA MUUT
MÄÄRÄYKSET**

- 38 artikla Erimielisyyksien ratkaiseminen
39 artikla Allekirjoittaminen, ratifiointi,
hyväksyminen ja liittyminen
40 artikla Voimaantulo
41 artikla Yleissopimuksen muuttaminen
42 artikla Irtisanominen
43 artikla Tallettaja
44 artikla Todistusvoimaiset tekstit

CHAPTER 7

**FINAL CLAUSES AND OTHER
PROVISIONS**

- Article 38 Resolution of disagreements
Article 39 Signature, ratification, accept-
ance, approval, accession
Article 40 Entry into force
Article 41 Amendments to the convention
Article 42 Denunciation
Article 43 Depositary
Article 44 Authentic texts

JOHDANTO

Sopimuspuolet, jotka

i) tunnustavat, että ydinreaktorien toiminnan seurauksena syntyy käytettyä polttoainetta ja radioaktiivista jätettä, ja että myös muista ydintekniikan sovelluksista syntyy radioaktiivista jätettä;

ii) tunnustavat, että samat turvallisuustavoitteet soveltuvat sekä käytetyn polttoaineen että radioaktiivisen jätteen huoltoon;

iii) vahvistavat, että kansainvälinen yhteisö pitää tärkeänä hyvin perusteltujen menettelytapojen luomista käytetyn polttoaineen ja radioaktiivisen jätteen huoltoa varten ja näiden menettelytapojen panemista myös täytäntöön;

iv) pitävät tärkeänä, että kansalaisille tiedotetaan asioista, jotka koskevat käytetyn polttoaineen ja radioaktiivisen jätteen huollon turvallisuutta;

v) haluavat edistää tehokasta ydinturvallisuuskulttuuria maailmanlaajuisesti;

vi) vahvistavat, että valtio on viime kädessä vastuussa käytetyn polttoaineen ja radioaktiivisen jätteen huollon turvallisuuden varmistamisesta;

vii) tunnustavat, että polttoainekiertoa koskevan toimintaperiaatteen määrittely on valtion asia, ja että eräät valtiot pitävät käytettyä polttoainetta arvokkaana voimavarana, joka voidaan jälleenkäsitellä, kun taas toiset päättävät loppusijoittaa sen;

viii) tunnustavat, että sellaisten käytetyn polttoaineen ja radioaktiivisen jätteen huolto, jotka on jätetty tämän yleissopimuksen ulkopuolelle, koska ne kuuluvat sotilas- tai puolustusohjelmien piiriin, tulisi järjestää tässä yleissopimuksessa esitettyjen tavoitteiden mukaisesti;

ix) vahvistavat kansainvälisen yhteistyön merkityksen, kun käytetyn polttoaineen ja radioaktiivisen jätteen huollon turvallisuutta pyritään parantamaan kahdenvälisen ja monenvälisen mekanismien sekä tämän, turvallisuutta lisäävän yleissopimuksen avulla;

x) ottavat huomioon kehitysmaiden ja erityisesti vähiten kehittyneiden maiden ja taloudellisessa siirtymävaiheessa olevien valtioiden tarpeet, sekä tarpeen yksinkertaistaa olemassa olevia menettelytapoja, jotta näiden maiden olisi helpompi täyttää tässä turvalli-

PREAMBLE

The Contracting Parties

(i) Recognizing that the operation of nuclear reactors generates spent fuel and radioactive waste and that other applications of nuclear technologies also generate radioactive waste;

(ii) Recognizing that the same safety objectives apply both to spent fuel and radioactive waste management;

(iii) Reaffirming the importance to the international community of ensuring that sound practices are planned and implemented for the safety of spent fuel and radioactive waste management;

(iv) Recognizing the importance of informing the public on issues regarding the safety of spent fuel and radioactive waste management;

(v) Desiring to promote an effective nuclear safety culture worldwide;

(vi) Reaffirming that the ultimate responsibility for ensuring the safety of spent fuel and radioactive waste management rests with the State;

(vii) Recognizing that the definition of a fuel cycle policy rests with the State, some States considering spent fuel as a valuable resource that may be reprocessed, others electing to dispose of it;

(viii) Recognizing that spent fuel and radioactive waste excluded from the present Convention because they are within military or defence programmes should be managed in accordance with the objectives stated in this Convention;

(ix) Affirming the importance of international co-operation in enhancing the safety of spent fuel and radioactive waste management through bilateral and multilateral mechanisms, and through this incentive Convention;

(x) Mindful of the needs of developing countries, and in particular the least developed countries, and of States with economies in transition and of the need to facilitate existing mechanisms to assist in the fulfillment of their rights and obligations set out in

suutta lisäävässä sopimuksessa asetetut oikeudet ja velvollisuudet;

xi) ovat vakuuttuneita siitä, että radioaktiivinen jäte tulisi, mikäli se on sopusoinnussa turvallisuuden kanssa, loppusijoittaa siinä valtiossa, jossa se on syntynyt, mutta katsovat kuitenkin, että tietyissä olosuhteissa käytetyn polttoaineen ja radioaktiivisen jätteen huollon turvallisuutta ja tehokkuutta voitaisiin edistää sopimuspuolten välisillä sopimuksilla, joiden mukaan muut sopimuspuolet voivat käyttää yhden sopimuspuolen laitoksia erityisesti silloin, kun jäte on peräisin yhteisistä hankkeista;

xii) tunnustavat, että jokaisella valtiolla on oikeus kieltää vieraassa valtiossa tuotetun käytetyn polttoaineen ja radioaktiivisen jätteen tuonti omalle alueelleen;

xiii) pitävät mielessä ydinturvallisuutta koskevan yleissopimuksen (1994), yleissopimuksen ydinonnettomuuden pikaisesta ilmoittamisesta (1986), yleissopimuksen avunannosta ydinonnettomuuden tai säteilyhäättilan yhteydessä (1986), yleissopimuksen ydinaineiden turvajärjestelyjä koskevista toimista (1980), yleissopimuksen jätteen tai muun aineen mereen laskemisen aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä, sellaisena kuin se on muutettuna (1994), sekä muut asiaan liittyvät kansainväliset asiakirjat;

xiv) pitävät mielessä periaatteet, jotka sisältyvät usean kansainvälisen järjestön yhteisjulkaisuun ”Kansainväliset perusturvallisuusstandardit koskien suojautumista ionisoivaa säteilyä vastaan ja säteilylähteiden turvallisuutta” (1996), ja IAEA:n keskeisiä turvallisuusperiaatteita koskevaan asiakirjaan ”Radioaktiivisen jätteen huollon periaatteet” (1995), sekä olemassa oleviin kansainvälisiin standardeihin, jotka liittyvät radioaktiivisten aineiden kuljetusten turvallisuuteen;

xv) palauttavat mieleen Rio de Janeirossa vuonna 1992 hyväksytyt Yhdistyneiden Kansakuntien ympäristö- ja kehityskonferenssin Agenda 21:n 22 kappaleen, joka vahvistaa turvallisen ja ympäristön kannalta hyvin perustellun radioaktiivisen jätteen huollon erityisen merkityksen; ja

xvi) katsovat, että erityisesti radioaktiivisiin aineisiin kohdistuvaa kansainvälistä valvontajärjestelmää tulisi vahvistaa, kuten vaarallisten jätteiden maan rajan ylittävien siir-

this incentive Convention;

(xi) Convinced that radioactive waste should, as far as is compatible with the safety of the management of such material, be disposed of in the State in which it was generated, whilst recognizing that, in certain circumstances, safe and efficient management of spent fuel and radioactive waste might be fostered through agreements among Contracting Parties to use facilities in one of them for the benefit of the other Parties, particularly where waste originates from joint projects;

(xii) Recognizing that any State has the right to ban import into its territory of foreign spent fuel and radioactive waste;

(xiii) Keeping in mind the Convention on Nuclear Safety (1994), the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident (1986), the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency (1986), the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material (1980), the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter as amended (1994) and other relevant international instruments;

(xiv) Keeping in mind the principles contained in the interagency ”International Basic Safety Standards for Protection against Ionizing Radiation and for the Safety of Radiation Sources” (1996), in the IAEA Safety Fundamentals entitled ”The Principles of Radioactive Waste Management” (1995), and in the existing international standards relating to the safety of the transport of radioactive materials;

(xv) Recalling Chapter 22 of Agenda 21 by the United Nations Conference on Environment and Development in Rio de Janeiro adopted in 1992, which reaffirms the paramount importance of the safe and environmentally sound management of radioactive waste;

(xvi) Recognizing the desirability of strengthening the international control system applying specifically to radioactive materials as referred to in Article 1(3) of the Basel

tojen ja käsittelyn valvontaa koskevan Baselin yleissopimuksen (1989) 1.3 artiklassa todetaan;

ovat sopineet seuraavasta:

Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal (1989);

Have agreed as follows:

1 LUKU

TAVOITTEET, MÄÄRITELMÄT JA SOVELTAMISALA

1 Artikla

Tavoitteet

Tämän yleissopimuksen tavoitteena on

- i) saavuttaa ja ylläpitää käytetyn polttoaineen ja radioaktiivisen jätteen huollossa korkea turvallisuustaso maailmanlaajuisesti kehittämällä kansallisia toimenpiteitä ja kansainvälistä yhteistyötä, mukaan lukien tarvittaessa turvallisuuteen liittyvä tekninen yhteistyö;
- ii) taata, että käytetyn polttoaineen ja radioaktiivisen jätteen huollon kaikkia vaiheita varten on olemassa tehokkaat turvatoimet mahdollisia vaaroja vastaan, jotta yksilöt, yhteiskunta ja ympäristö on suojeltu ionisoivan säteilyn haitallisilta vaikutuksilta sekä nyt että tulevaisuudessa siten, että nykysukupolven tarpeet ja pyrkimykset tulevat tyydytetyksi vaarantamatta tulevien sukupolvien kykyä tyydyttää omat tarpeensa ja pyrkimyksensä;
- iii) ehkäistä onnettomuuksia, joilla on säteilyvaikutuksia, ja lieventää niiden seurauksia, missä tahansa käytetyn polttoaineen tai radioaktiivisen jätteen huollon vaiheessa ne tapahtuvatkaan.

2 Artikla

Määritelmät

Tässä yleissopimuksessa:

a) ”*sulkeminen*” tarkoittaa kaikkien toimintojen loppuunsaattamista jollakin hetkellä

CHAPTER 1

OBJECTIVES, DEFINITIONS AND SCOPE OF APPLICATION

Article 1.

Objectives

The objectives of this Convention are:

- (i) to achieve and maintain a high level of safety worldwide in spent fuel and radioactive waste management, through the enhancement of national measures and international co-operation, including where appropriate, safety-related technical co-operation;
- (ii) to ensure that during all stages of spent fuel and radioactive waste management there are effective defenses against potential hazards so that individuals, society and the environment are protected from harmful effects of ionizing radiation, now and in the future, in such a way that the needs and aspirations of the present generation are met without compromising the ability of future generations to meet their needs and aspirations;
- (iii) to prevent accidents with radiological consequences and to mitigate their consequences should they occur during any stage of spent fuel or radioactive waste management.

Article 2.

Definitions

For the purposes of this Convention:

(a) ”*closure*” means the completion of all operations at some time after the emplace-

sen jälkeen, kun käytetty polttoaine tai radioaktiivinen jäte on sijoitettu loppusijoituslaitokseen. Tähän sisältyy lopulliset tekniset tai muut toimenpiteet laitoksen saattamiseksi tilaan, joka on pitkällä tähtäimellä turvallinen;

b) ”*käytöstä poisto*” tarkoittaa kaikkia toimia, jotka johtavat ydinlaitoksen, joka on muu kuin loppusijoituslaitos, vapauttamiseen viranomaisvalvonnasta. Näihin toimiin sisältyvät puhdistaminen radioaktiivisesta saasteesta sekä laitoksen purkaminen;

c) ”*valvotut päästöt*” tarkoittaa valvontaviranomaisen asettamien rajojen puitteissa laillisena toimena suoritettuja, normaalissa toiminnassa olevista valvotuista ydinlaitoksesta peräisin olevien nestemäisten tai kaasumaisten radioaktiivisten aineiden suunniteltuja ja hallittuja päästöjä ympäristöön;

d) ”*loppusijoitus*” tarkoittaa käytetyn polttoaineen tai radioaktiivisen jätteen sijoittamista sopivaan laitokseen aikomatta siirtää sitä pois myöhemmin;

e) ”*lupa*” tarkoittaa valtuutusta, lupapäätöstä tai hyväksymistodistusta, jonka valvontaviranomainen myöntää käytetyn polttoaineen tai radioaktiivisen jätteen huoltoon liittyvää toimintaa varten;

f) ”*ydinlaitos*” tarkoittaa siviililaitosta sekä sen yhteyteen kuuluvaa maata, rakennuksia ja laitteistoja, joissa radioaktiivisia materiaaleja valmistetaan, jalostetaan, käytetään, käsitellään, varastoidaan tai loppusijoitetaan siinä määrin, että toiminta edellyttää turvallisuusnäkökohtien huomioon ottamista;

g) ”*käyttöikä*” tarkoittaa aikaa, jona käytetyn polttoaineen tai radioaktiivisen jätteen huoltolaitosta käytetään sen aiottuun tarkoitukseen. Loppusijoituslaitoksen kohdalla aika alkaa, kun käytettyä polttoainetta tai radioaktiivista jätettä ensimmäistä kertaa sijoitetaan laitokseen, ja päättyy, kun laitos suljetaan;

h) ”*radioaktiivinen jäte*” tarkoittaa sellaista kaasumaisessa, nestemäisessä tai kiinteässä muodossa olevaa radioaktiivista ainetta, jolle sopimuspuoli tai sellainen luonnollinen henkilö tai oikeushenkilö, jonka päätöksen sopimuspuoli hyväksyy, ei näe mitään jatkokäyttöä, ja jota valvontaviranomainen valvoo radioaktiivisena jätteenä sopimuspuolen säädösten ja määräysten mukaisesti;

i) ”*radioaktiivisen jätteen huolto*” tarkoittaa

ment of spent fuel or radioactive waste in a disposal facility. This includes the final engineering or other work required to bring the facility to a condition that will be safe in the long term;

(b) ”*decommissioning*” means all steps leading to the release of a nuclear facility, other than a disposal facility, from regulatory control. These steps include the processes of decontamination and dismantling;

(c) ”*discharges*” means planned and controlled releases into the environment, as a legitimate practice, within limits authorized by the regulatory body, of liquid or gaseous radioactive materials that originate from regulated nuclear facilities during normal operation;

(d) ”*disposal*” means the emplacement of spent fuel or radioactive waste in an appropriate facility without the intention of retrieval;

(e) ”*licence*” means any authorization, permission or certification granted by a regulatory body to carry out any activity related to management of spent fuel or of radioactive waste;

(f) ”*nuclear facility*” means a civilian facility and its associated land, buildings and equipment in which radioactive materials are produced, processed, used, handled, stored or disposed of on such a scale that consideration of safety is required;

(g) ”*operating lifetime*” means the period during which a spent fuel or a radioactive waste management facility is used for its intended purpose. In the case of a disposal facility, the period begins when spent fuel or radioactive waste is first emplaced in the facility and ends upon closure of the facility;

(h) ”*radioactive waste*” means radioactive material in gaseous, liquid or solid form for which no further use is foreseen by the Contracting Party or by a natural or legal person whose decision is accepted by the Contracting Party, and which is controlled as radioactive waste by a regulatory body under the legislative and regulatory framework of the Contracting Party;

(i) ”*radioactive waste management*”

taa kaikkia toimenpiteitä, mukaan lukien ydinlaitoksen käytöstä poistoon liittyvät toimenpiteet, jotka koskevat radioaktiivisen jätteen esikäsitteilyä, käsittelyä, pakkaamista, varastointia tai loppusijoitusta lukuun ottamatta kuljetusta laitosalueen ulkopuolella. Siihen voidaan lukea kuuluvaksi myös valvotut päästöt;

j) ”radioaktiivisen jätteen huoltolaitos” tarkoittaa laitosta, jonka ensisijainen tarkoitus on radioaktiivisen jätteen huolto, mukaan lukien ydinlaitos, jota ollaan poistamassa käytöstä, mutta ainoastaan, jos sopimuspuoli pitää sitä radioaktiivisen jätteen huoltolaitoksena;

k) ”valvontaviranomainen” tarkoittaa elintä tai elimiä, joille sopimuspuoli on antanut laillisen toimivallan säädellä käytetyn polttoaineen tai radioaktiivisen jätteen huollon turvallisuuteen liittyviä asioita, mukaan lukien lupien myöntäminen;

l) ”jälleenkäsittely” tarkoittaa prosessia tai toimintaa, jonka tarkoituksena on poistaa käytetystä polttoaineesta radioaktiivisia isotooppeja jatkokäyttöä varten;

m) ”umpilähde” tarkoittaa radioaktiivista ainetta, joka on pysyvästi suljettu kapseliin tai kiinnittynyt sideaineeseen ja joka on kiinteässä muodossa, lukuun ottamatta reaktorin polttoaine-elementtejä;

n) ”käytetty polttoaine” tarkoittaa ydinpolttoainetta, joka on säteilytetty reaktorin sydämessä ja pysyvästi poistettu sieltä;

o) ”käytetyn polttoaineen huolto” tarkoittaa kaikkia toimia, jotka liittyvät käytetyn polttoaineen käsittelyyn tai varastointiin, lukuun ottamatta kuljetusta laitosalueen ulkopuolella;

p) ”käytetyn polttoaineen huoltolaitos” tarkoittaa laitosta, jonka ensisijainen tarkoitus on käytetyn polttoaineen huolto;

q) ”vastaanottajavaltio” tarkoittaa valtiota, johon aiottu tai meneillään oleva valtioiden välinen siirto suuntautuu;

r) ”alkuperävaltio” tarkoittaa valtiota, josta valtioiden välinen siirto aiotaan lähettää tai josta se on lähtemässä;

s) ”kauttakulkuvaltio” tarkoittaa valtiota, joka ei ole alkuperävaltio tai vastaanottajavaltio ja jonka alueen kautta valtioiden välinen siirto aiotaan tehdä tai tehdään;

means all activities, including decommissioning activities, that relate to the handling, pretreatment, treatment, conditioning, storage, or disposal of radioactive waste, excluding off-site transportation. It may also involve discharges;

(j) ”radioactive waste management facility” means any facility or installation the primary purpose of which is radioactive waste management, including a nuclear facility in the process of being decommissioned only if it is designated by the Contracting Party as a radioactive waste management facility;

(k) ”regulatory body” means any body or bodies given the legal authority by the Contracting Party to regulate any aspect of the safety of spent fuel or radioactive waste management including the granting of licences;

(l) ”reprocessing” means a process or operation, the purpose of which is to extract radioactive isotopes from spent fuel for further use;

(m) ”sealed source” means radioactive material that is permanently sealed in a capsule or closely bonded and in a solid form, excluding reactor fuel elements;

(n) ”spent fuel” means nuclear fuel that has been irradiated in and permanently removed from a reactor core;

(o) ”spent fuel management” means all activities that relate to the handling or storage of spent fuel, excluding off-site transportation. It may also involve discharges;

(p) ”spent fuel management facility” means any facility or installation the primary purpose of which is spent fuel management;

(q) ”State of destination” means a State to which a transboundary movement is planned or takes place;

(r) ”State of origin” means a State from which a transboundary movement is planned to be initiated or is initiated;

(s) ”State of transit” means any State, other than a State of origin or a State of destination, through whose territory a transboundary movement is planned or takes place;

t) ”*varastointi*” tarkoittaa käytetyn polttoaineen tai radioaktiivisen jätteen pitämistä laitoksessa, jossa huolehditaan sen säilyttämisestä ja josta se on tarkoitus siirtää myöhemmin pois;

u) ”*valtioiden välinen siirto*” tarkoittaa käytetyn polttoaineen tai radioaktiivisen jätteen kuljettamista alkuperävaltiosta vastaanottajavaltioon.

(t) ”*storage*” means the holding of spent fuel or of radioactive waste in a facility that provides for its containment, with the intention of retrieval;

(u) ”*transboundary movement*” means any shipment of spent fuel or of radioactive waste from a State of origin to a State of destination.

3 artikla

Soveltamisala

1. Tätä yleissopimusta sovelletaan käytetyn polttoaineen huollon turvallisuuteen, kun käytetty polttoaine syntyy siviiliydinreaktorien toiminnan tuloksena. Käytetty polttoaine, jota pidetään jälleenkäsittelylaitoksissa osana jälleenkäsittelyä ei kuulu tämän yleissopimuksen soveltamisalaan, ellei sopimusosapuoli ilmoita jälleenkäsittelyn olevan osa käytetyn polttoaineen huoltoa.

2. Tätä yleissopimusta sovelletaan myös radioaktiivisen jätteen huollon turvallisuuteen, kun radioaktiivinen jäte syntyy siviilikäytössä. Tätä yleissopimusta ei kuitenkaan sovelleta jätteeseen, joka sisältää vain luonnossa esiintyviä radioaktiivisia aineita ja joka ei ole peräisin ydinpoltoainekierrosta, ellei kyseinen jäte ole käytöstä poistettu umpilähde, tai ellei sopimuspuoli ilmoita sen olevan tässä yleissopimuksessa tarkoitettua radioaktiivista jätettä.

3. Tätä yleissopimusta ei sovelleta sotilas- tai puolustusohjelmista peräisin olevaan käytetyn polttoaineen tai radioaktiivisen jätteen huollon turvallisuuteen, ellei kyseinen sopimuspuoli ilmoita sen olevan tässä yleissopimuksessa tarkoitettua käytettyä polttoainetta tai radioaktiivista jätettä. Tätä yleissopimusta tulee kuitenkin soveltaa sotilas- tai puolustusohjelmista peräisin olevien käytetyn polttoaineen ja radioaktiivisen jätteen huollon turvallisuuteen, jos ja kun tällaisia aineita siirretään pysyvästi siviiliohjelmiin ja hoidetaan yksinomaan näissä ohjelmissa.

4. Tätä yleissopimusta sovelletaan myös valvottuihin päästöihin kuten 4, 7, 11, 14, 24 ja 26 artiklassa määrätään.

Article 3.

Scope of application

1. This Convention shall apply to the safety of spent fuel management when the spent fuel results from the operation of civilian nuclear reactors. Spent fuel held at reprocessing facilities as part of a reprocessing activity is not covered in the scope of this Convention unless the Contracting Party declares reprocessing to be part of spent fuel management.

2. This Convention shall also apply to the safety of radioactive waste management when the radioactive waste results from civilian applications. However, this Convention shall not apply to waste that contains only naturally occurring radioactive materials and that does not originate from the nuclear fuel cycle, unless it constitutes a disused sealed source or it is declared as radioactive waste for the purposes of this Convention by the Contracting Party.

3. This Convention shall not apply to the safety of management of spent fuel or radioactive waste within military or defence programmes, unless declared as spent fuel or radioactive waste for the purposes of this Convention by the Contracting Party. However, this Convention shall apply to the safety of management of spent fuel and radioactive waste from military or defence programmes if and when such materials are transferred permanently to and managed within exclusively civilian programmes.

4. This Convention shall also apply to discharges as provided for in Articles 4, 7, 11, 14, 24 and 26.

2 LUKU

**KÄYTETYN POLTTOAINEEN
HUOLLON TURVALLISUUS**

4 artikla

Yleiset turvallisuusvaatimukset

Kukin sopimuspuoli ryhtyy asianmukaisiin toimiin varmistaakseen, että käytetyn polttoaineen huollon kaikissa vaiheissa yksilöt, yhteiskunta ja ympäristö on riittävästi suojeltu säteilyvaaroja vastaan.

Tätä toteuttaakseen kukin sopimuspuoli ryhtyy asianmukaisiin toimiin ja

- i) varmistaa, että käytetyn polttoaineen huollon aikana kiinnitetään riittävää huomiota kriittisyyden estämiseen ja jälkilämmön poistoon;
- ii) varmistaa, että käytetyn polttoaineen huoltoon liittyvä radioaktiivisen jätteen syntyminen pidetään niin vähäisenä kuin on käytännössä mahdollista hyväksytyyn polttoainekiertoa koskevan toimintatavan mukaisesti;
- iii) ottaa huomioon käytetyn polttoaineen huollon eri vaiheiden väliset riippuvuussuhteet;
- iv) huolehtii yksilöiden, yhteiskunnan ja ympäristön tehokkaasta suojelusta soveltaen kansallisella tasolla tarkoituksenmukaisia suojelumenetelmiä, jotka valvontaviranomainen on sellaisen kansallisen lainsäädännön perusteella hyväksynyt, jossa on asianmukaisesti otettu huomioon kansainvälisesti hyväksytyt arviointiperusteet ja standardit;
- v) ottaa huomioon käytetyn polttoaineen huoltoon mahdollisesti liittyvät biologiset, kemialliset ja muut vaarat;
- vi) pyrkii välttämään toimia, joista aiheutuu tuleville sukupolville kohtuullisen helposti ennustettavissa olevia vaikutuksia, jotka ovat suurempia kuin mitä nykykukupolvelle sallitaan; ja

CHAPTER 2

**SAFETY OF SPENT FUEL
MANAGEMENT**

Article 4.

General safety requirements

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that at all stages of spent fuel management, individuals, society and the environment are adequately protected against radiological hazards.

In so doing, each Contracting Party shall take the appropriate steps to:

- (i) ensure that criticality and removal of residual heat generated during spent fuel management are adequately addressed;
- (ii) ensure that the generation of radioactive waste associated with spent fuel management is kept to the minimum practicable, consistent with the type of fuel cycle policy adopted;
- (iii) take into account interdependencies among the different steps in spent fuel management;
- (iv) provide for effective protection of individuals, society and the environment, by applying at the national level suitable protective methods as approved by the regulatory body, in the framework of its national legislation which has due regard to internationally endorsed criteria and standards;
- (v) take into account the biological, chemical and other hazards that may be associated with spent fuel management;
- (vi) strive to avoid actions that impose reasonably predictable impacts on future generations greater than those permitted for the current generation;

- vii) pyrkii välttämään kohtuuttomien rasitteiden aiheuttamista tuleville sukupolville.

- (vii) aim to avoid imposing undue burdens on future generations.

5 artikla

Article 5.

Nykyiset laitokset

Existing facilities

Kukin sopimuspuoli ryhtyy asianmukaisiin toimiin arvioidakseen niiden käytetyn polttoaineen huoltolaitosten turvallisuutta, jotka ovat olemassa, kun tämä yleissopimus tulee voimaan kyseisen sopimuspuolen osalta sekä varmistaakseen tarvittaessa, että kaikki koh- tuuden rajoissa toteutettavissa olevat paran- nukset tehdään kyseisten laitosten turvalli- suuden parantamiseksi.

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to review the safety of any spent fuel management facility existing at the time the Convention enters into force for that Contracting Party and to ensure that, if necessary, all reasonably practicable im- provements are made to upgrade the safety of such a facility.

6 artikla

Article 6.

Suunniteltujen laitosten sijoittaminen

Siting of proposed facilities

1. Kukin sopimuspuoli ryhtyy asianmukai- siin toimiin varmistaakseen, että suunniteltua käytetyn polttoaineen huoltolaitosta varten suunnitellaan ja pannaan täytäntöön seuraavat toiminnot:

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that procedures are established and implemented for a proposed spent fuel management facility:

- i) arvioidaan kaikki asiaankuuluvat sijaintipaikkaan liittyvät tekijät, jotka todennäköisesti vaikuttavat laitoksen turvallisuuteen sen käyt- töiän aikana;
- ii) arvioidaan laitoksen todennäköi- set yksilöihin, yhteiskuntaan ja ympäristöön kohdistuvat turvalli- suusvaikutukset;
- iii) saatetaan laitoksen turvallisuutta koskevat tiedot julkisesti saatavil- le; ja
- iv) neuvotellaan laitoksen läheisyy- dessä olevien sopimuspuolten kanssa, mikäli laitos saattaisi vai- kuttaa niihin, ja toimitetaan niille pyynnöstä yleisiä laitosta koske- via tietoja, jotta ne voivat arvioida laitoksen todennäköisiä turvalli- suusvaikutuksia omalla alueel- laan.

- (i) to evaluate all relevant site-related factors likely to affect the safety of such a facility during its operating lifetime;
- (ii) to evaluate the likely safety im- pact of such a facility on indi- viduals, society and the environ- ment;
- (iii) to make information on the safety of such a facility available to members of the public;
- (iv) to consult Contracting Parties in the vicinity of such a facility, insofar as they are likely to be affected by that facility, and pro- vide them, upon their request, with general data relating to the facility to enable them to evaluate the likely safety impact of the facility upon their territory.

2. Tätä toteuttaakseen kukin sopimuspuoli ryhtyy asianmukaisiin toimiin varmistaak-

2. In so doing, each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that such

seen, että 4 artiklan yleisten turvallisuusmääräysten mukaisesti sijoitettuna laitokset eivät vaikuta toisiin sopimuspuoliin tavalla, jota ei voida hyväksyä.

facilities shall not have unacceptable effects on other Contracting Parties by being sited in accordance with the general safety requirements of Article 4.

7 artikla

Article 7.

*Laitosten suunnittelu ja rakentaminen**Design and construction of facilities*

Kukin sopimuspuoli ryhtyy asianmukaisiin toimiin varmistaakseen, että:

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- i) käytetyn polttoaineen huoltolaitoksen suunnittelussa ja rakentamisessa otetaan huomioon sopivat toimenpiteet, joilla rajoitetaan mahdollisia yksilöihin, yhteiskuntaan ja ympäristöön kohdistuvia säteilyvaikutuksia, mukaan lukien valvotuista päästöistä ja hallitsemattomista päästöistä johtuvat vaikutukset;
- ii) suunnitteluvaiheessa otetaan huomioon yleispiirteiset suunnitelmat sekä, tarpeen mukaan, tekninen varautuminen käytetyn polttoaineen huoltolaitoksen käytöstä poistoa varten; ja
- iii) käytetyn polttoaineen huoltolaitoksen suunnittelussa ja rakentamisessa käytetyt tekniikat perustuvat kokemukseen, testeihin tai tutkimuksiin.

- (i) the design and construction of a spent fuel management facility provide for suitable measures to limit possible radiological impacts on individuals, society and the environment, including those from discharges or uncontrolled releases;
- (ii) at the design stage, conceptual plans and, as necessary, technical provisions for the decommissioning of a spent fuel management facility are taken into account;
- (iii) the technologies incorporated in the design and construction of a spent fuel management facility are supported by experience, testing or analysis.

8 artikla

Article 8.

*Laitosten turvallisuuden arviointi**Assessment of safety of facilities*

Kukin sopimuspuoli ryhtyy asianmukaisiin toimiin varmistaakseen, että:

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- i) ennen käytetyn polttoaineen huoltolaitoksen rakentamista suoritetaan järjestelmällinen turvallisuusarviointi ja ympäristöarviointi, jotka on suhteutettu laitoksesta aiheutuvaan vaaraan ja kattavat käyttöiän; ja
- ii) ennen käytetyn polttoaineen huoltolaitoksen toiminnan aloittamista tehdään päivitetty ja yksityiskohmainen turvallisuusarviointi ja ym-

- (i) before construction of a spent fuel management facility, a systematic safety assessment and an environmental assessment appropriate to the hazard presented by the facility and covering its operating lifetime shall be carried out;
- (ii) before the operation of a spent fuel management facility, updated and detailed versions of the safety assessment and of the environ-

päristöarviointi, mikäli katsotaan tarpeelliseksi täydentää i) kohdassa tarkoitettuja arviointoja.

9 artikla

Laitosten toiminta

Kukin sopimuspuoli ryhtyy asianmukaisiin toimiin varmistaakseen, että:

- i) käytetyn polttoaineen huoltolaitoksen käyttöä koskeva lupa perustuu asianmukaisiin 8 artiklassa nimettyihin arvioihin, ja että sen ehtona on käyttöönotto-ohjelman loppuun saattaminen osoituksena siitä, että laitos valmiiksi rakennettuna vastaa suunnittelu- ja turvallisuusvaatimuksia;
- ii) testituloksista, käyttökokemuksesta ja 8 artiklassa nimetyistä arvioista johdetut käyttörajoitukset ja -ehdot määritellään ja tarkistetaan tarpeen mukaan;
- iii) käytetyn polttoaineen huoltolaitoksen toiminta, huolto, valvonta, tarkastus ja testaus suoritetaan vahvistettujen menettelytapojen mukaisesti;
- iv) kaikkien turvallisuuteen liittyvien alojen tekninen tuki on käytettävissä käytetyn polttoaineen huoltolaitoksen koko käyttöajan ajan;
- v) luvanhaltijan ilmoittaa turvallisuuden kannalta merkittävistä tapahtumista valvontaviranomaiselle hyvissä ajoin;
- vi) asiaankuuluvan käyttökokemuksen keräämistä ja analysoimista varten perustetaan ohjelmia, ja että tulokset johtavat tarvittaessa toimenpiteisiin; ja
- vii) käytetyn polttoaineen huoltolaitoksen käytöstä poistoa koskevat suunnitelmat tehdään ja tarvittaessa päivitetään käyttäen tietoja, jotka on saatu kyseisen laitoksen käyttöajan aikana, ja että valvontaviranomainen tarkastaa nämä suunnitelmat.

mental assessment shall be prepared when deemed necessary to complement the assessments referred to in paragraph (i).

Article 9.

Operation of facilities

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) the licence to operate a spent fuel management facility is based upon appropriate assessments as specified in Article 8 and is conditional on the completion of a commissioning programme demonstrating that the facility, as constructed, is consistent with design and safety requirements;
- (ii) operational limits and conditions derived from tests, operational experience and the assessments, as specified in Article 8, are defined and revised as necessary;
- (iii) operation, maintenance, monitoring, inspection and testing of a spent fuel management facility are conducted in accordance with established procedures;
- (iv) engineering and technical support in all safety-related fields are available throughout the operating lifetime of a spent fuel management facility;
- (v) incidents significant to safety are reported in a timely manner by the holder of the licence to the regulatory body;
- (vi) programmes to collect and analyse relevant operating experience are established and that the results are acted upon, where appropriate;
- (vii) decommissioning plans for a spent fuel management facility are prepared and updated, as necessary, using information obtained during the operating lifetime of that facility, and are reviewed by the regulatory body.

10 artikla

Käytetyn polttoaineen loppusijoitus

Jos sopimuspuoli omien säädöstensä ja määräystensä nojalla on päättänyt käytetyn polttoaineen loppusijoittamisesta, tällaisen käytetyn polttoaineen loppusijoituksessa tulee noudattaa 3 luvun velvoitteita, jotka koskevat radioaktiivisen jätteen loppusijoitusta.

3 LUKU

RADIOAKTIIVISEN JÄTTEEN HUOLLON TURVALLISUUS

11 artikla

Yleiset turvallisuusvaatimukset

Kukin sopimuspuoli ryhtyy asianmukaisiin toimiin varmistaakseen, että radioaktiivisen jätteen huollon kaikissa vaiheissa yksilöt, yhteiskunta ja ympäristö saavat riittävän suojan säteilyä ja muita vaaroja vastaan.

Tätä toteuttaakseen kunkin sopimuspuoli ryhtyy asianmukaisiin toimiin ja:

- i) varmistaa, että radioaktiivisen jätteen huollon yhteydessä kiinnitetään riittävää huomiota kriittisyyden estämiseen ja jälkilämmön poistoon;
- ii) varmistaa, että radioaktiivisen jätteen syntyminen pidetään niin pienenä kuin on käytännössä mahdollista;
- iii) ottaa huomioon radioaktiivisen jätteen huollon eri vaiheiden välillä vallitsevat riippuvuussuhteet;
- iv) huolehtii yksilöiden, yhteiskunnan ja ympäristön tehokkaasta suojelusta soveltaen kansallisella tasolla tarkoituksenmukaisia suojelumenetelmiä, jotka valvontaviranomainen on sellaisen kansallisen lainsäädännön perusteella hyväksynyt, jossa asianmukaisesti on otettu huomioon kansainvälisesti hyväksytyt arviointiperusteet ja standardit;
- v) ottaa huomioon radioaktiivisen

Article 10.

Disposal of spent fuel

If, pursuant to its own legislative and regulatory framework, a Contracting Party has designated spent fuel for disposal, the disposal of such spent fuel shall be in accordance with the obligations of Chapter 3 relating to the disposal of radioactive waste.

CHAPTER 3

SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT

Article 11.

General safety requirements

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that at all stages of radioactive waste management individuals, society and the environment are adequately protected against radiological and other hazards.

In so doing, each Contracting Party shall take the appropriate steps to:

- (i) ensure that criticality and removal of residual heat generated during radioactive waste management are adequately addressed;
- (ii) ensure that the generation of radioactive waste is kept to the minimum practicable;
- (iii) take into account interdependencies among the different steps in radioactive waste management;
- (iv) provide for effective protection of individuals, society and the environment, by applying at the national level suitable protective methods as approved by the regulatory body, in the framework of its national legislation which has due regard to internationally endorsed criteria and standards;
- (v) take into account the biological,

- | | |
|---|---|
| <p>jätteen huoltoon mahdollisesti liittyvät biologiset, kemialliset ja muut vaarat;</p> <p>vi) pyrkii välttämään toimia, joista aiheutuu tuleville sukupolville kohtuullisen helposti ennustettavissa olevia vaikutuksia jotka ovat suurempia kuin nykysukupolvelle sallitaan; ja</p> <p>vii) pyrkii välttämään kohtuuttomien rasitteiden aiheuttamista tuleville sukupolville.</p> | <p>chemical and other hazards that may be associated with radioactive waste management;</p> <p>(vi) strive to avoid actions that impose reasonably predictable impacts on future generations greater than those permitted for the current generation;</p> <p>(vii) aim to avoid imposing undue burdens on future generations.</p> |
|---|---|

12 artikla

Article 12.

*Nykyiset laitokset ja aiemmat toimintatavat**Existing facilities and past practices*

Kukin sopimuspuoli ryhtyy aikanaan asianmukaisiin toimiin arvioidakseen:

Each Contracting Party shall in due course take the appropriate steps to review:

- | | |
|---|---|
| <p>i) niiden radioaktiivisen jätteen huoltolaitosten turvallisuutta, jotka ovat olemassa, kun tämä yleis-sopimus tulee voimaan kyseisen sopimuspuolen osalta, ja varmistukseen tarvittaessa, että kaikki kohtuuden rajoissa toteutettavissa olevat parannukset tehdään kyseisen laitoksen turvallisuuden parantamiseksi;</p> <p>ii) aiempien toimintojen seurauksia voidakseen päättää, onko säteily-suojelullista syytä puuttua tilanteeseen, pitäen mielessä, että säteilyannosten pienentämisellä aikaansaadun haittojen vähentymisen tulisi olla riittävää oikeuttaakseen asiaan puuttumisesta aiheutuvat vahingot ja kustannukset, yhteiskunnalliset kustannukset mukaan lukien.</p> | <p>(i) the safety of any radioactive waste management facility existing at the time the Convention enters into force for that Contracting Party and to ensure that, if necessary, all reasonably practicable improvements are made to upgrade the safety of such a facility;</p> <p>(ii) the results of past practices in order to determine whether any intervention is needed for reasons of radiation protection bearing in mind that the reduction in detriment resulting from the reduction in dose should be sufficient to justify the harm and the costs, including the social costs, of the intervention.</p> |
|---|---|

13 artikla

Article 13.

*Suunniteltujen laitosten sijoittaminen**Siting of proposed facilities*

1. Kukin sopimuspuoli ryhtyy asianmukaisiin toimiin varmistukseen, että suunniteltua radioaktiivisen jätteen huoltolaitosta varten suunnitellaan ja pannaan täytäntöön seuraavat toiminnot:

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that procedures are established and implemented for a proposed radioactive waste management facility:

- | | | | |
|------|---|-------|---|
| i) | arvioidaan kaikki asiaankuuluvat sijaintipaikkaan vaikuttavat tekijät, jotka todennäköisesti vaikuttavat laitoksen turvallisuuteen sen käyttöiän aikana, samoin kuin loppusijoituslaitoksen turvallisuuteen sen sulkemisen jälkeen; | (i) | to evaluate all relevant site-related factors likely to affect the safety of such a facility during its operating lifetime as well as that of a disposal facility after closure; |
| ii) | arvioidaan laitoksen todennäköiset yksilöihin, yhteiskuntaan ja ympäristöön kohdistuvat turvallisuusvaikutukset, ottaen huomioon loppusijoituslaitosten sijaintipaikan olosuhteissa mahdollisesti tapahtuvat muutokset laitosten sulkemisen jälkeen; | (ii) | to evaluate the likely safety impact of such a facility on individuals, society and the environment, taking into account possible evolution of the site conditions of disposal facilities after closure; |
| iii) | saatetaan laitoksen turvallisuutta koskevat tiedot julkisesti saataville; ja | (iii) | to make information on the safety of such a facility available to members of the public; |
| iv) | neuvotellaan kyseisen laitoksen läheisyydessä olevien sopimuspuolten kanssa, mikäli laitos saattaisi vaikuttaa niihin, ja toimitetaan niille pyynnöstä yleisiä laitosta koskevia tietoja, jotta ne voivat arvioida laitoksen todennäköisiä turvallisuusvaikutuksia omaan alueeseensa. | (iv) | to consult Contracting Parties in the vicinity of such a facility, insofar as they are likely to be affected by that facility, and provide them, upon their request, with general data relating to the facility to enable them to evaluate the likely safety impact of the facility upon their territory. |

2. Tätä toteuttaakseen kukin sopimuspuoli ryhtyy asianmukaisiin toimiin varmistaakseen, että 11 artiklan yleisten turvallisuusvaatimusten mukaisesti sijoitettuna laitokset eivät vaikuta toisiin sopimuspuoliin tavalla, jota ei voida hyväksyä.

2. In so doing, each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that such facilities shall not have unacceptable effects on other Contracting Parties by being sited in accordance with the general safety requirements of Article 11.

14 artikla

Article 14.

Laitosten suunnittelu ja rakentaminen

Design and construction of facilities

Kukin sopimuspuoli ryhtyy asianmukaisiin toimiin varmistaakseen, että:

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- | | | | |
|----|--|-----|--|
| i) | radioaktiivisen jätteen huoltolaitoksen suunnittelussa ja rakentamisessa otetaan huomioon sopivat toimenpiteet, joilla rajoitetaan mahdollisia yksilöihin, yhteiskuntaan ja ympäristöön kohdistuvia säteilyvaikutuksia, mukaan lukien valvotuista päästöistä tai hallitsemattomista päästöistä johtuvat vaikutukset; | (i) | the design and construction of a radioactive waste management facility provide for suitable measures to limit possible radiological impacts on individuals, society and the environment, including those from discharges or uncontrolled releases; |
|----|--|-----|--|

- | | | | |
|------|---|-------|---|
| ii) | suunnitteluvaiheessa otetaan huomioon yleispiirteiset suunnitelmat ja tarpeen mukaan tekninen varautuminen radioaktiivisen jätteen huoltolaitoksen, joka ei ole loppusijoituslaitos, käytöstä poistoon. | (ii) | at the design stage, conceptual plans and, as necessary, technical provisions for the decommissioning of a radioactive waste management facility other than a disposal facility are taken into account; |
| iii) | suunnitteluvaiheessa valmisteluaan tekninen varautuminen loppusijoituslaitoksen sulkemiseen; ja | (iii) | at the design stage, technical provisions for the closure of a disposal facility are prepared; |
| iv) | radioaktiivisen jätteen huoltolaitoksen suunnittelussa ja rakentamisessa käytetyt tekniikat perustuvat kokemukseen, testeihin tai tutkimuksiin. | (iv) | the technologies incorporated in the design and construction of a radioactive waste management facility are supported by experience, testing or analysis. |

15 artikla

Article 15.

*Laitosten turvallisuuden arviointi**Assessment of safety of facilities*

Kukin sopimuspuoli ryhtyy asianmukaisiin toimiin varmistaakseen, että:

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- | | | | |
|------|--|-------|--|
| i) | ennen radioaktiivisen jätteen huoltolaitoksen rakentamista suoritetaan järjestelmällinen turvallisuusarviointi ja ympäristöarviointi, jotka on suhteutettu laitoksesta aiheutuvaan vaaraan ja kattavat sen käyttöiän; | (i) | before construction of a radioactive waste management facility, a systematic safety assessment and an environmental assessment appropriate to the hazard presented by the facility and covering its operating lifetime shall be carried out; |
| ii) | ennen kuin loppusijoituslaitos rakennetaan, suoritetaan lisäksi sulkemisen jälkeistä aikaa koskeva järjestelmällinen turvallisuusarviointi ja ympäristöarviointi, ja tulokset arvioidaan valvontaviranomaisen vahvistamien arviointiperusteiden mukaan; ja | (ii) | in addition, before construction of a disposal facility, a systematic safety assessment and an environmental assessment for the period following closure shall be carried out and the results evaluated against the criteria established by the regulatory body; |
| iii) | ennen radioaktiivisen jätteen huoltolaitoksen toiminnan aloittamista tehdään päivitetty ja yksityiskohtaiset turvallisuus- ja ympäristöarvioinnit, mikäli katsotaan tarpeelliseksi täydentää i) kohdassa tarkoitettuja arviointeja. | (iii) | before the operation of a radioactive waste management facility, updated and detailed versions of the safety assessment and of the environmental assessment shall be prepared when deemed necessary to complement the assessments referred to in paragraph (i). |

16 artikla

Laitosten toiminta

Kukin sopimuspuoli ryhtyy asianmukaisiin toimiin varmistaakseen, että:

- i) radioaktiivisen jätteen huoltolaitoksen käyttöä koskeva lupa perustuu asianmukaisiin 15 artiklassa nimettyihin arvioihin ja että sen ehtona on käyttöönotto-ohjelman loppuunsaattaminen osoituksena siitä, että laitos valmiiksi rakennettuna vastaa suunnittelu- ja turvallisuusmääräyksiä;
- ii) testituloksista, käyttökokemuksesta ja 15 artiklassa nimetyistä arvioista johdetut käyttörajoitukset ja -ehdot määritellään ja tarkistetaan tarpeen mukaan;
- iii) radioaktiivisen jätteen huoltolaitoksen toiminta, huolto, valvonta, tarkastus ja testaus suoritetaan vahvistettujen menettelytapojen mukaisesti. Loppusijoituslaitoksen osalta näin saatuja tuloksia käytetään tehtyjen olettamusten paikkansapitävyyden todentamiseen ja tarkistamiseen sekä 15 artiklassa nimettyjen sulkemisen jälkeistä aikaa koskevien arviointien päivittämiseen;
- iv) kaikkien turvallisuuteen liittyvien alojen tekninen tuki on käytettävissä radioaktiivisen jätteen huoltolaitoksen koko käyttöajan ajan;
- v) radioaktiivisen jätteen ominaisuuksien määrittämiseen ja lajitteluun tarkoitettuja menettelyjä sovelletaan;
- vi) luvanhaltija ilmoittaa valvontaviranomaiselle turvallisuuden kannalta merkityksellisistä tapahtumista hyvissä ajoin;
- vii) asiaankuuluvan käyttökokemuksen keräämistä ja analysoimista varten perustetaan ohjelmia, ja että tulokset johtavat tarvittaessa toimenpiteisiin;

Article 16.

Operation of facilities

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) the licence to operate a radioactive waste management facility is based upon appropriate assessments as specified in Article 15 and is conditional on the completion of a commissioning programme demonstrating that the facility, as constructed, is consistent with design and safety requirements;
- (ii) operational limits and conditions, derived from tests, operational experience and the assessments as specified in Article 15 are defined and revised as necessary;
- (iii) operation, maintenance, monitoring, inspection and testing of a radioactive waste management facility are conducted in accordance with established procedures. For a disposal facility the results thus obtained shall be used to verify and to review the validity of assumptions made and to update the assessments as specified in Article 15 for the period after closure;
- (iv) engineering and technical support in all safety-related fields are available throughout the operating lifetime of a radioactive waste management facility;
- (v) procedures for characterization and segregation of radioactive waste are applied;
- (vi) incidents significant to safety are reported in a timely manner by the holder of the licence to the regulatory body;
- (vii) programmes to collect and analyse relevant operating experience are established and that the results are acted upon, where appropriate;

- | | | | |
|-------|---|--------|--|
| viii) | radioaktiivisen jätteen huoltolaitoksen, joka ei ole loppusijoituslaitos, käytöstä poistoa koskevat suunnitelmat tehdään ja tarvittaessa päivitetään käyttäen tietoja, jotka on saatu kyseisen laitoksen käyttöiän aikana, ja että valvontaviranomainen tarkastaa nämä suunnitelmat; ja | (viii) | decommissioning plans for a radioactive waste management facility other than a disposal facility are prepared and updated, as necessary, using information obtained during the operating lifetime of that facility, and are reviewed by the regulatory body; |
| ix) | loppusijoituslaitoksen sulkemisen varalle tehdään ja tarvittaessa päivitetään suunnitelmat käyttäen kyseisen laitoksen käyttöiän aikana saatuja tietoja, ja että valvontaviranomainen tarkastaa nämä suunnitelmat. | (ix) | plans for the closure of a disposal facility are prepared and updated, as necessary, using information obtained during the operating lifetime of that facility and are reviewed by the regulatory body. |

17 artikla

Article 17.

*Sulkemisen jälkeiset valvontatoimenpiteet**Institutional measures after closure*

Kukin sopimuspuoli ryhtyy asianmukaisiin toimiin varmistaakseen, että loppusijoituslaitoksen sulkemisen jälkeen:

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that after closure of a disposal facility:

- | | | | |
|------|--|-------|---|
| i) | kyseisen laitoksen sijaintia, piirustuksia ja loppusijoitettuja radioaktiivisia aineita koskeva inventaario säilytetään valvontaviranomaisen vaatimusten mukaisesti; | (i) | records of the location, design and inventory of that facility required by the regulatory body are preserved; |
| ii) | aktiivista tai passiivista hallinnollista valvontaa, kuten tarkkailua tai käyntirajoituksia ylläpidetään tarpeen mukaan; ja | (ii) | active or passive institutional controls such as monitoring or access restrictions are carried out, if required; and |
| iii) | puututaan tarpeen vaatiessa tilanteeseen, jos minkä tahansa aktiivisen hallinnollisen valvonnan aikana havaitaan suunnittelematon radioaktiivisen aineen päästö ympäristöön. | (iii) | if, during any period of active institutional control, an unplanned release of radioactive materials into the environment is detected, intervention measures are implemented, if necessary. |

4 LUKU

CHAPTER 4

**YLEISET TURVALLISUUS-
MÄÄRÄYKSET****GENERAL SAFETY PROVISIONS**

18 artikla

Article 18.

*Täytäntöönpanoon liittyvät toimenpiteet**Implementing measures*

Kukin sopimuspuoli ryhtyy kansallisten

Each Contracting Party shall take, within

lakiensa puitteissa lainsäädännöllisiin, viranomaisvalvontaa koskeviin ja hallinnollisiin toimenpiteisiin sekä muihin toimiin, jotka ovat tarpeellisia tämän yleissopimuksen mukaisten velvoitteiden täyttämisen kannalta.

the framework of its national law, the legislative, regulatory and administrative measures and other steps necessary for implementing its obligations under this Convention.

19 artikla

Lainsäädäntö- ja valvontajärjestelyt

1. Kukin sopimuspuoli huolehtii lainsäädäntöön ja viranomaisvalvontaan liittyvien järjestelyjen luomisesta ja ylläpidosta käytetyn polttoaineen ja radioaktiivisen jätteen huollon turvallisuutta varten.

2. Nämä lainsäädäntöön ja viranomaisvalvontaan liittyvät järjestelyt edellyttävät:

- i) soveltuvien kansallisten turvallisuusvaatimusten ja säteilyturvallisuuksäännösten luomista;
- ii) käytetyn polttoaineen ja radioaktiivisen jätteen huoltoa koskevaa lupajärjestelmää;
- iii) järjestelmää, jossa ilman lupaa tapahtuva käytetyn polttoaineen tai radioaktiivisen jätteen huoltolaitoksen toiminta kielletään;
- iv) asianmukaista valvontaa, valvontaviranomaisen tarkastuksia sekä dokumentointia ja raportointia koskevaa järjestelmää;
- v) sovellettavien säännösten ja lupaehtojen täytäntöönpanoa; ja
- vi) selkeitä vastuualueita käytetyn polttoaineen ja radioaktiivisen jätteen huollon eri vaiheissa mukana olevien osapuolten kesken.

3. Harkitessaan, sovelletaanko radioaktiivisiin aineisiin radioaktiivisia jätteitä koskevia määräyksiä, sopimuspuolet ottavat asiankuuluvasti huomioon tämän yleissopimuksen tavoitteet.

20 artikla

Valvontaviranomainen

1. Kukin sopimuspuoli perustaa tai nimeää valvontaviranomaisen, jonka tehtävänä on

Article 19.

Legislative and regulatory framework

1. Each Contracting Party shall establish and maintain a legislative and regulatory framework to govern the safety of spent fuel and radioactive waste management.

2. This legislative and regulatory framework shall provide for:

- (i) the establishment of applicable national safety requirements and regulations for radiation safety;
- (ii) a system of licensing of spent fuel and radioactive waste management activities;
- (iii) a system of prohibition of the operation of a spent fuel or radioactive waste management facility without a licence;
- (iv) a system of appropriate institutional control, regulatory inspection and documentation and reporting;
- (v) the enforcement of applicable regulations and of the terms of the licences;
- (vi) a clear allocation of responsibilities of the bodies involved in the different steps of spent fuel and of radioactive waste management.

3. When considering whether to regulate radioactive materials as radioactive waste, Contracting Parties shall take due account of the objectives of this Convention.

Article 20.

Regulatory body

1. Each Contracting Party shall establish or designate a regulatory body entrusted with the

panna täytäntöön 19 artiklassa tarkoitetut lainsäädäntöön ja viranomaisvalvontaan liittyvät järjestelyt ja jolla on riittävät valtuudet ja pätevyys sekä taloudelliset voimavarat ja henkilöresurssit, jotta se voi suoriutua sille määrätystä velvollisuuksista.

2. Kukin sopimuspuoli ryhtyy omien säästönsä ja määräystensä mukaisesti asianmukaisiin toimiin varmistaakseen, että valvontatehtävät ovat tosiasiallisesti riippumattomia muista toiminnoista, jos samat organisaatiot ovat mukana sekä käytetyn polttoaineen tai radioaktiivisen jätteen huollossa että niiden valvonnassa.

21 artikla

Luvanhaltijan vastuu

1. Kukin sopimuspuoli takaa, että pääasiallinen vastuu käytetyn polttoaineen tai radioaktiivisen jätteen huollon turvallisuudesta on sitä koskevan luvan haltijalla, ja ryhtyy asianmukaisiin toimiin varmistaakseen, että jokainen luvanhaltija täyttää velvollisuutensa.

2. Mikäli tällaista luvanhaltijaa tai muuta vastuutahoa ei ole, vastuu on sopimuspuolella, jonka lainkäyttövaltaan käytetty polttoaine tai radioaktiivinen jäte kuuluu.

22 artikla

Henkilöresurssit ja taloudelliset voimavarat

Kukin sopimuspuoli ryhtyy asianmukaisiin toimiin varmistaakseen, että:

- i) pätevää henkilökuntaa on saatavilla tarpeen mukaan turvallisuuden liittyviin tehtäviin käytetyn polttoaineen tai radioaktiivisen jätteen huoltolaitoksen käyttöiän aikana;
- ii) käytettävissä on riittävästi taloudellisia voimavaroja tukemaan käytetyn polttoaineen ja radioaktiivisen jätteen huoltoon tarkoitettujen laitosten turvallisuutta laitosten käyttöiän aikana sekä niiden käytöstä poiston yhteydessä; ja

implementation of the legislative and regulatory framework referred to in Article 19, and provided with adequate authority, competence and financial and human resources to fulfill its assigned responsibilities.

2. Each Contracting Party, in accordance with its legislative and regulatory framework, shall take the appropriate steps to ensure the effective independence of the regulatory functions from other functions where organizations are involved in both spent fuel or radioactive waste management and in their regulation.

Article 21.

Responsibility of the licence holder

1. Each Contracting Party shall ensure that prime responsibility for the safety of spent fuel or radioactive waste management rests with the holder of the relevant licence and shall take the appropriate steps to ensure that each such licence holder meets its responsibility.

2. If there is no such licence holder or other responsible party, the responsibility rests with the Contracting Party which has jurisdiction over the spent fuel or over the radioactive waste.

Article 22.

Human and financial resources

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) qualified staff are available as needed for safety-related activities during the operating lifetime of a spent fuel and a radioactive waste management facility;
- (ii) adequate financial resources are available to support the safety of facilities for spent fuel and radioactive waste management during their operating lifetime and for decommissioning;

- iii) taloudellisesti on varauduttu tarkoituksenmukaiseen valvontaan ja seurantajärjestelyihin, joita tulee voida jatkaa tarpeelliseksi katsottavan ajan loppusijoituslaitoksen sulkemisen jälkeen.

- (iii) financial provision is made which will enable the appropriate institutional controls and monitoring arrangements to be continued for the period deemed necessary following the closure of a disposal facility.

23 artikla

Article 23.

*Laadunvarmistus**Quality assurance*

Kukin sopimuspuoli ryhtyy tarpeellisiin toimiin varmistaakseen, että käytetyn polttoaineen ja radioaktiivisen jätteen huoltoa koskevat sopivat laadunvarmistusohjelmat luodaan ja pannaan täytäntöön.

Each Contracting Party shall take the necessary steps to ensure that appropriate quality assurance programmes concerning the safety of spent fuel and radioactive waste management are established and implemented.

24 artikla

Article 24.

*Käytönaikainen säteilynsuojelu**Operational radiation protection*

1. Kukin sopimuspuoli ryhtyy asianmukaisiin toimiin varmistaakseen, että käytetyn polttoaineen tai radioaktiivisen jätteen huoltolaitoksen käyttöänsä aikana:

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that during the operating lifetime of a spent fuel or radioactive waste management facility:

- i) laitoksesta aiheutuva työntekijöiden ja muiden ihmisten altistuminen säteilylle pidetään niin vähäisenä kuin on kohtuudella mahdollista saavuttaa, ottaen huomioon taloudelliset ja yhteiskunnalliset tekijät;
- ii) kukaan ei altistu normaalioloissa säteilyannoksille jotka ylittävät kansalliset, kansainvälisesti hyväksytyjen säteilynsuojelustandardien mukaiset annosrajat;
- iii) ryhdytään toimenpiteisiin, joilla estetään suunnittelemattomat ja hallitsemattomat radioaktiivisten aineiden päästöt ympäristöön.

- (i) the radiation exposure of the workers and the public caused by the facility shall be kept as low as reasonably achievable, economic and social factors being taken into account;
- (ii) no individual shall be exposed, in normal situations, to radiation doses which exceed national prescriptions for dose limitation which have due regard to internationally endorsed standards on radiation protection; and
- (iii) measures are taken to prevent unplanned and uncontrolled releases of radioactive materials into the environment.

2. Kukin sopimuspuoli ryhtyy asianmukaisiin toimiin varmistaakseen, että valvottuja päästöjä rajoitetaan siten, että:

2. Each Contracting Party shall take appropriate steps to ensure that discharges shall be limited:

- i) säteilylle altistuminen pidetään niin alhaisella tasolla kuin on

- (i) to keep exposure to radiation as low as reasonably achievable,

- kohtuudella mahdollista, ottaen huomioon taloudelliset ja yhteiskunnalliset tekijät; ja
- ii) kukaan ei altistu normaaliolosuhteissa säteilyannoksille, jotka ylittävät kansalliset, kansainvälisesti hyväksytyjen säteilysuojelustandardien mukaiset annosrajat.

3. Kukin sopimuspuoli ryhtyy asianmukaisiin toimiin varmistaakseen, että päästön hallitsemiseksi ja sen vaikutusten lieventämiseksi tehdään asianmukaiset korjaavat toimenpiteet, mikäli valvotun ydinlaitoksen käyttöön aikana radioaktiivisia aineita vapautuu ympäristöön suunnittelemattoman tai hallitsemattoman päästön seurauksena.

25 artikla

Valmiusjärjestelyt

1. Kukin sopimuspuoli varmistaa, että ennen käytetyn polttoaineen tai radioaktiivisen jätteen huoltolaitoksen toiminnan aloittamista sekä sen toiminnan aikana on olemassa asianmukaiset valmiusjärjestelyt laitoksen sisällä ja tarpeen mukaan laitoksen ulkopuolella. Nämä valmiusjärjestelyt tulisi testata riittävän usein.

2. Kukin sopimuspuoli ryhtyy asianmukaisiin toimiin valmiusjärjestelyjen tekemiseksi ja testaamiseksi omaa aluettaan varten, mikäli on todennäköistä, että se altistuisi alueensa läheisyydessä olevalla käytetyn polttoaineen tai radioaktiivisen jätteen huoltolaitoksella tapahtuvan säteilyonnettomuuden vaikutuksille.

26 artikla

Käytöstä poisto

Kukin sopimuspuoli ryhtyy asianmukaisiin toimiin varmistaakseen ydinlaitoksen käytöstä poiston turvallisuuden. Näillä toimilla tulee varmistaa, että:

- i) käytettävissä on pätevä henkilö-

economic and social factors being taken into account; and

- (ii) so that no individual shall be exposed, in normal situations, to radiation doses which exceed national prescriptions for dose limitation which have due regard to internationally endorsed standards on radiation protection.

3. Each Contracting Party shall take appropriate steps to ensure that during the operating lifetime of a regulated nuclear facility, in the event that an unplanned or uncontrolled release of radioactive materials into the environment occurs, appropriate corrective measures are implemented to control the release and mitigate its effects.

Article 25.

Emergency preparedness

1. Each Contracting Party shall ensure that before and during operation of a spent fuel or radioactive waste management facility there are appropriate on-site and, if necessary, off-site emergency plans. Such emergency plans should be tested at an appropriate frequency.

2. Each Contracting Party shall take the appropriate steps for the preparation and testing of emergency plans for its territory insofar as it is likely to be affected in the event of a radiological emergency at a spent fuel or radioactive waste management facility in the vicinity of its territory.

Article 26.

Decommissioning

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure the safety of decommissioning of a nuclear facility. Such steps shall ensure that:

- (i) qualified staff and adequate fi-

- kunta ja riittävät taloudelliset voimavarat;
- ii) sovelletaan 24 artiklan määräyksiä, jotka koskevat käytönaikaista säteilysuojelua, valvottuja päästöjä sekä suunnittelemattomia ja hallitsemattomia päästöjä;
 - iii) sovelletaan 25 artiklan määräyksiä, jotka koskevat varautumista onnettomuuksiin; ja
 - iv) laitoksen käytöstä poiston kannalta merkittävät tiedot arkistoidaan ja säilytetään.

nancial resources are available;

- (ii) the provisions of Article 24 with respect to operational radiation protection, discharges and unplanned and uncontrolled releases are applied;
- (iii) the provisions of Article 25 with respect to emergency preparedness are applied; and
- (iv) records of information important to decommissioning are kept.

5 LUKU

ERINÄISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

27 artikla

Valtioiden väliset siirrot

1. Kukin sopimuspuoli, joka on mukana valtioiden välisissä siirroissa, ryhtyy asianmukaisiin toimiin varmistaakseen, että tällaiset siirrot suoritetaan tämän yleissopimuksen ja sitovien kansainvälisten asiakirjojen määräysten mukaisesti.

Tämän varmistamiseksi:

- i) sopimuspuoli, joka on alkuperävaltio, ryhtyy asianmukaisiin toimiin varmistaakseen, että valtioiden väliseen siirtoon on valtuutus ja että siirto tapahtuu vasta sen jälkeen kun ennakoilmoitus on tehty ja määränpäävaltiolta on saatu suostumus;
- ii) valtioiden väliset siirrot kauttakulkuvaltioiden läpi tapahtuvat kulloinkin käytettäviä kuljetustapoja koskevien kansainvälisten velvoitteiden mukaisesti;
- iii) sopimuspuoli, joka on määränpäävaltio, suostuu valtioiden välisiin siirtoihin vain, jos sillä on hallinnollinen ja tekninen valmius sekä valvontajärjestelmä, jota tämän yleissopimuksen mukainen käytetyn polttoaineen tai radioaktiivisen jätteen huolto edellyttää;

CHAPTER 5

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 27.

Transboundary movement

1. Each Contracting Party involved in transboundary movement shall take the appropriate steps to ensure that such movement is undertaken in a manner consistent with the provisions of this Convention and relevant binding international instruments.

In so doing:

- (i) a Contracting Party which is a State of origin shall take the appropriate steps to ensure that transboundary movement is authorized and takes place only with the prior notification and consent of the State of destination;
- (ii) transboundary movement through States of transit shall be subject to those international obligations which are relevant to the particular modes of transport utilized;
- (iii) a Contracting Party which is a State of destination shall consent to a transboundary movement only if it has the administrative and technical capacity, as well as the regulatory structure, needed to manage the spent fuel or the radioactive waste in a manner consistent with this Convention;

- iv) sopimuspuoli, joka on alkuperä-valtio, antaa luvan valtioiden vä-liseen siirtoon vain, jos se mää-ränpäävaltion suostumuksen pe-rusteella voi olla varma, että iii) kohdan vaatimukset täytetään en-nen valtioiden välistä siirtoa; ja
- v) sopimuspuoli, joka on alkuperä-valtio, ryhtyy asianmukaisiin toi-miin salliakseen palautuksen alu-eelleen, jos valtion rajat ylittävä siirto ei tapahdu tai voi tapahtua tämän artiklan mukaisesti, ellei joku vaihtoehtoinen turvallinen järjestely ole mahdollinen.

2. Sopimuspuolen ei tule antaa lupaa käytetyn polttoaineen tai radioaktiivisen jätteen kuljetukseen varastoitavaksi tai loppusi-joitettavaksi määräpaikkaan, joka sijaitsee etelämpänä kuin 60 astetta eteläistä leveyttä.

3. Mikään tässä yleissopimuksessa ei rajoita tai vaikuta:

- i) kaikkien valtioiden laivojen ja lentokoneiden oikeuksiin ja vapa-uksiin harjoittaa merenkulkua, jo-kiliikennettä ja ilmailua kansain-välisen oikeuden määräysten mu-kaisesti;
- ii) radioaktiivista jätettä käsittelyä varten vastaanottavan sopimuspuolen oikeuksiin palauttaa radio-aktiivinen jäte ja muut tuotteet käsittelyn jälkeen alkuperävalti-oon tai varmistaa palauttaminen;
- iii) sopimuspuolen oikeuteen viedä maasta käytettyä polttoainettaan jälleenkäsittelyä varten;
- iv) käytettyä polttoainetta jälleenkä-sittelyä varten vastaanottavan so-pimuspuolen oikeuksiin palauttaa radioaktiivinen jäte tai muut jäl-leenkäsittelystä syntyneet tuotteet alkuperävaltioon tai varmistaa pa-lauttaminen.

- (iv) a Contracting Party which is a State of origin shall authorize a transboundary movement only if it can satisfy itself in accordance with the consent of the State of destination that the requirements of subparagraph (iii) are met prior to transboundary movement;
- (v) a Contracting Party which is a State of origin shall take the appropriate steps to permit re-entry into its territory, if a trans-boundary movement is not or cannot be completed in conform-ity with this Article, unless an alternative safe arrangement can be made.

2. A Contracting Party shall not licence the shipment of its spent fuel or radioactive waste to a destination south of latitude 60 degrees South for storage or disposal.

3. Nothing in this Convention prejudices or affects:

- (i) the exercise, by ships and aircraft of all States, of maritime, river and air navigation rights and freedoms, as provided for in in-ternational law;
- (ii) rights of a Contracting Party to which radioactive waste is ex-ported for processing to return, or provide for the return of, the radioactive waste and other prod-ucts after treatment to the State of origin;
- (iii) the right of a Contracting Party to export its spent fuel for repro-cessing;
- (iv) rights of a Contracting Party to which spent fuel is exported for reprocessing to return, or provide for the return of, radioactive waste and other products resulting from reprocessing operations to the State of origin.

28 artikla

Käytöstä poistetut umpilähteet

1. Kukin sopimuspuoli ryhtyy omien kansallisten lakiansa mukaisesti asianmukaisiin toimiin taatakseen, että käytöstä poistettujen umpilähteiden hallussapito, jälleenkäyttö tai loppusijoitus tapahtuu turvallisesti.

2. Sopimuspuoli sallii käytöstä poistettujen umpilähteiden uudelleen tuomisen alueelleen, jos se on omien kansallisten lakiansa mukaisesti hyväksynyt niiden palauttamisen sellaiselle valmistajalle, joka on pätevä vastaanottamaan ja pitämään hallussaan käytöstä poistettuja umpilähteitä.

Article 28.

Disused sealed sources

1. Each Contracting Party shall, in the framework of its national law, take the appropriate steps to ensure that the possession, remanufacturing or disposal of disused sealed sources takes place in a safe manner.

2. A Contracting Party shall allow for reentry into its territory of disused sealed sources if, in the framework of its national law, it has accepted that they be returned to a manufacturer qualified to receive and possess the disused sealed sources.

6 LUKU

SOPIMUSPUOLTEN KOKOUKSET

29 artikla

Valmisteleva kokous

1. Sopimuspuolten valmisteleva kokous pidetään viimeistään kuuden kuukauden kulluttua tämän yleissopimuksen voimaantulopäivästä.

2. Tässä kokouksessa sopimuspuolet:

- i) päättävät ensimmäisen, 30 artiklassa tarkoitetun tarkastelukokouksen päivämäärästä. Tämä tarkastelukokous pidetään niin pian kuin mahdollista, mutta viimeistään kolmenkymmenen kuukauden kuluttua tämän yleissopimuksen voimaantulopäivästä;
- ii) valmistelevat ja hyväksyvät yksimielisesti menettelytapasäännöt ja rahoitusta koskevat säännöt;
- iii) vahvistavat erityisesti ja menettelytapasääntöjen mukaisesti:

a) 32 artiklan mukaisesti annettavien kansallisten raporttien muotoa ja rakennetta koskevat ohjeet;

CHAPTER 6

MEETINGS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 29.

Preparatory meeting

1. A preparatory meeting of the Contracting Parties shall be held not later than six months after the date of entry into force of this Convention.

2. At this meeting, the Contracting Parties shall:

- (i) determine the date for the first review meeting as referred to in Article 30. This review meeting shall be held as soon as possible, but not later than thirty months after the date of entry into force of this Convention;
- (ii) prepare and adopt by consensus Rules of Procedure and Financial Rules;
- (iii) establish in particular and in accordance with the Rules of Procedure:

(a) guidelines regarding the form and structure of the national reports to be submitted pursuant to Article 32;

b) näiden raporttien antamispäivän; ja

c) näiden raporttien tarkastelumenettelyn.

3. Valtio, alueellisen yhdentymisen järjestö tai muu järjestö, joka ratifioi, hyväksyy tai vahvistaa tämän yleissopimuksen tai liittyy siihen, ja jonka osalta tämä yleissopimus ei vielä ole voimassa, voi olla mukana valmistelevalle kokouksessa ikään kuin se olisi tämän yleissopimuksen osapuoli.

(b) a date for the submission of such reports;

(c) the process for reviewing such reports.

3. Any State or regional organization of an integration or other nature which ratifies, accepts, approves, accedes to or confirms this Convention and for which the Convention is not yet in force, may attend the preparatory meeting as if it were a Party to this Convention.

30 artikla

Tarkastelukokoukset

1. Sopimuspuolet pitävät kokouksia tarkastellakseen 32 artiklan mukaisesti annettuja raportteja.

2. Jokaisessa tarkastelukokouksessa sopimuspuolet:

- i) päättävät seuraavan vastaavanlaisen kokouksen päivämäärästä siten, että tarkastelukokousten välinen aika ei ylitä kolmea vuotta;
- ii) voivat tarkastella 29 artiklan 2 kappaleen mukaisia järjestelyjä ja hyväksyä yksimielisesti muutoksia, jollei menettelytapasäännöissä toisin määrätä. Ne voivat myös yksimielisesti päättää muuttaa menettelytapasääntöjä ja rahoitusta koskevia sääntöjä.

3. Jokaisessa tarkastelukokouksessa kullakin sopimuspuolella tulee olla kohtuullinen mahdollisuus keskustella toisten sopimuspuolten antamista raporteista ja pyytää niihin selvennyksiä.

31 artikla

Ylimääräiset kokoukset

Sopimuspuolet pitävät ylimääräisen kokouksen:

- i) jos kokouksessa läsnä olevien ja äänestävien sopimuspuolten enemmistö niin päättää; tai
- ii) jonkin sopimuspuolen kirjallisesta pyynnöstä, jolloin kokous pidetään kuuden kuukauden kuluessa siitä,

Article 30.

Review meetings

1. The Contracting Parties shall hold meetings for the purpose of reviewing the reports submitted pursuant to Article 32.

2. At each review meeting the Contracting Parties:

- (i) shall determine the date for the next such meeting, the interval between review meetings not exceeding three years;
- (ii) may review the arrangements established pursuant to paragraph 2 of Article 29, and adopt revisions by consensus unless otherwise provided for in the Rules of Procedure. They may also amend the Rules of Procedure and Financial Rules by consensus.

3. At each review meeting each Contracting Party shall have a reasonable opportunity to discuss the reports submitted by other Contracting Parties and to seek clarification of such reports.

Article 31.

Extraordinary meetings

An extraordinary meeting of the Contracting Parties shall be held:

- (i) if so agreed by a majority of the Contracting Parties present and voting at a meeting; or
- (ii) at the written request of a Contracting Party, within six months of this request having been com-

kun pyyntö on toimitettu sopimuspuolille ja 37 artiklassa mainittu sihteeristö on vastaanottanut ilmoituksen siitä, että sopimuspuolten enemmistö tukee pyyntöä.

municated to the Contracting Parties and notification having been received by the secretariat referred to in Article 37 that the request has been supported by a majority of the Contracting Parties.

32 artikla

Article 32.

*Raportointi**Reporting*

1. 30 artiklan määräysten mukaisesti kukin sopimuspuoli antaa sopimuspuolten tarkastelukokouksiin kansallisen raporttinsa. Tässä raportissa tulee käsitellä toimenpiteitä, joihin on ryhdytty kunkin yleissopimuksen velvoitteen täyttämiseksi. Kunkin sopimuspuolen raportissa tulee käsitellä myös sen:

1. In accordance with the provisions of Article 30, each Contracting Party shall submit a national report to each review meeting of Contracting Parties. This report shall address the measures taken to implement each of the obligations of the Convention. For each Contracting Party the report shall also address its:

- i) käytetyn polttoaineen huoltoa koskevia toimintaperiaatteita;
- ii) käytetyn polttoaineen huollon toteutustapoja;
- iii) radioaktiivisen jätteen huoltoa koskevia toimintaperiaatteita;
- iv) radioaktiivisen jätteen huollon toteutustapoja;
- v) radioaktiivisen jätteen määrittelyssä ja luokittelussa käyttämiä arviointiperusteita.

- (i) spent fuel management policy;
- (ii) spent fuel management practices;
- (iii) radioactive waste management policy;
- (iv) radioactive waste management practices;
- (v) criteria used to define and categorize radioactive waste.

2. Raportin tulee sisältää myös:

2. This report shall also include:

- i) luettelo tämän yleissopimuksen alaisista käytetyn polttoaineen huoltolaitoksista, niiden sijainnista, päätarkoituksesta ja olennaisista piirteistä;
- ii) inventaario käytetystä polttoaineesta, joka kuuluu tämän yleissopimuksen soveltamisalaan ja jota säilytetään varastossa, sekä käytetystä polttoaineesta, joka on lopetusjohdettu. Tämän inventaarion tulee sisältää materiaalin kuvauksen ja, mikäli mahdollista, antaa tietoja sen massasta ja kokonaisaktiivisuudesta;
- iii) luettelo radioaktiivisen jätteen huoltolaitoksista, jotka kuuluvat tämän yleissopimuksen soveltamisalaan, niiden sijainnista, pää-

- (i) a list of the spent fuel management facilities subject to this Convention, their location, main purpose and essential features;
- (ii) an inventory of spent fuel that is subject to this Convention and that is being held in storage and of that which has been disposed of. This inventory shall contain a description of the material and, if available, give information on its mass and its total activity;
- (iii) a list of the radioactive waste management facilities subject to this Convention, their location, main purpose and essential fea-

- tarkoituksesta ja olennaisista piirteistä;
- iv) inventaario tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvasta radioaktiivisesta jätteestä:
- a) jota säilytetään varastoituna radioaktiivisen jätteen huolto- ja ydinpolttoainekiertoalaitoksissa;
- b) joka on loppusijoitettu; tai
- c) joka on syntynyt aiempien toimintatapojen seurauksena.
- Tämän inventaarion tulee sisältää materiaalin kuvaus ja muita asiankuuluvia käytävissä olevia tietoja, kuten tilavuus tai massa, aktiivisuus ja yksittäiset radionuklidit;
- v) luettelo ydinlaitoksista, joita ollaan poistamassa käytöstä, ja näiden laitosten käytöstä poistoon liittyvien toimien tilanne.
- tures;
- (iv) an inventory of radioactive waste that is subject to this Convention that:
- (a) is being held in storage at radioactive waste management and nuclear fuel cycle facilities;
- (b) has been disposed of; or
- (c) has resulted from past practices.
- This inventory shall contain a description of the material and other appropriate information available, such as volume or mass, activity and specific radio nuclides;
- (v) a list of nuclear facilities in the process of being decommissioned and the status of decommissioning activities at those facilities.

33 artikla

Article 33.

*Osallistuminen**Attendance*

1. Kukin sopimuspuoli osallistuu sopimuspuolten kokouksiin ja kullakin sopimuspuolella on kokouksissa yksi edustaja ja tarvittava määrä varaedustajia, asiantuntijoita ja neuvonantajia.

1. Each Contracting Party shall attend meetings of the Contracting Parties and be represented at such meetings by one delegate, and by such alternates, experts and advisers as it deems necessary.

2. Sopimuspuolet voivat yksimielisesti kutsua jonkin hallitustenvälisen järjestön, jolla on asiantuntemusta tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa, osallistumaan tarkkailijana kokouksiin tai kokousten erityisistuntoihin. Tarkkailijoiden edellytetään hyväksyvän kirjallisesti etukäteen 36 artiklan määräykset.

2. The Contracting Parties may invite, by consensus, any intergovernmental organization which is competent in respect of matters governed by this Convention to attend, as an observer, any meeting, or specific sessions thereof. Observers shall be required to accept in writing, and in advance, the provisions of Article 36.

34 artikla

Article 34.

*Yhteenvetoraportit**Summary reports*

Sopimuspuolet hyväksyvät yksimielisesti kokouksen aikana käydyistä keskusteluista ja johtopäätöksistä tehdyn asiakirjan, joka julkaistaan.

The Contracting Parties shall adopt, by consensus, and make available to the public a document addressing issues discussed and conclusions reached during meetings of the Contracting Parties.

35 artikla

Kielet

1. Sopimuspuolten kokousten kielet ovat arabia, englanti, espanja, kiina, ranska ja venäjä, jollei menettelytapasäännöissä toisin määrätä.

2. 32 artiklan mukaisesti annetut raportit laaditaan raportin jättävän sopimuspuolen kansallisella kielellä tai yhdellä nimetyllä kielellä, josta sovitaan menettelytapasäännöissä. Mikäli raportti annetaan sopimuspuolen omalla kielellä, joka on muu kuin nimetty kieli, sopimuspuolen tulee huolehtia raportin kääntämisestä nimetylle kielelle.

3. Edellä olevan 2 kappaleen määräyksistä riippumatta sihteeristö ottaa maksua vastaan huolehtiakseen sellaisten raporttien käännöksistä nimetylle kielelle, jotka annetaan jollakin kokouksen muista kielistä.

36 artikla

Salassapito

1. Tämän yleissopimuksen määräykset eivät vaikuta sopimuspuolten oikeuksiin ja velvoitteisiin, jotka johtuvat kansallisesta tietojen salassapitoa koskevasta lainsäädännöstä. Tässä artiklassa ”tiedot” tarkoittavat muun muassa tietoja, jotka liittyvät kansalliseen turvallisuuteen tai ydinaineiden turvajärjestelyihin, tekijänoikeuksiin, tai teollisiin tai kaupallisiin liikesalaisuuksiin, samoin kuin henkilötietoja.

2. Milloin sopimuspuoli tähän yleissopimuksen alaan kuuluvassa yhteydessä luovuttaa tietoja, jotka se katsoo 1 kappaleen mukaisesti salassapitomääräysten alaiseksi, näitä tietoja ei saa käyttää muuhun kuin siihen tarkoitukseen, jota varten ne on luovutettu ja niiden salassapitoa on kunnioitettava.

3. Sellaisten tietojen osalta, jotka liittyvät tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvaan käytettyyn polttoaineeseen tai radioaktiiviseen jätteeseen 3 artiklan 3 kappaleen nojalla, tämän yleissopimuksen määräykset

Article 35.

Languages

1. The languages of meetings of the Contracting Parties shall be Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish unless otherwise provided in the Rules of Procedure.

2. Reports submitted pursuant to Article 32 shall be prepared in the national language of the submitting Contracting Party or in a single designated language to be agreed in the Rules of Procedure. Should the report be submitted in a national language other than the designated language, a translation of the report into the designated language shall be provided by the Contracting Party.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the secretariat, if compensated, will assume the translation of reports submitted in any other language of the meeting into the designated language.

Article 36.

Confidentiality

1. The provisions of this Convention shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under their laws to protect information from disclosure. For the purposes of this article, ”information” includes, inter alia, information relating to national security or to the physical protection of nuclear materials, information protected by intellectual property rights or by industrial or commercial confidentiality, and personal data.

2. When, in the context of this Convention, a Contracting Party provides information identified by it as protected as described in paragraph 1, such information shall be used only for the purposes for which it has been provided and its confidentiality shall be respected.

3. With respect to information relating to spent fuel or radioactive waste falling within the scope of this Convention by virtue of paragraph 3 of Article 3, the provisions of this Convention shall not affect the exclusive

eivät vaikuta kyseisen sopimuspuolen yksinomaiseen harkintavaltaan päättää:

- i) luokitellaanko kyseiset tiedot salaisiksi tai valvotaanko niitä muutoin siten, että tietovuodot estyvät;
- ii) antaako se edellä i) alakohdassa tarkoitettuja tietoja tämän yleissopimuksen yhteydessä;
- iii) mitkä salassapitoa koskevat ehdot liitetään näihin tietoihin, jos ne annetaan tämän yleissopimuksen yhteydessä.

4. Kaikkien 30 artiklan nojalla pidettyjen tarkastelukokousten kansallisten raporttien tarkastelun aikana käytyjen keskusteluiden tulee olla salaisia.

discretion of the Contracting Party concerned to decide:

- (i) whether such information is classified or otherwise controlled to preclude release;
- (ii) whether to provide information referred to in sub-paragraph (i) above in the context of the Convention; and
- (iii) what conditions of confidentiality are attached to such information if it is provided in the context of this Convention.

4. The content of the debates during the reviewing of the national reports at each review meeting held pursuant to Article 30 shall be confidential.

37 artikla

Sihteeristö

1. Kansainvälinen atomienergiajärjestö (jäljempänä ”järjestö”) antaa käyttöön sihteeristön sopimuspuolten välisiä kokouksia varten.

2. Sihteeristön tehtäviin kuuluu:

- i) kutsua koolle ja valmistella 29, 30 ja 31 artiklassa tarkoitetut sopimuspuolten kokoukset sekä toimia sihteeristönä kokouksen aikana;
- ii) toimittaa sopimuspuolille tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti saadut tai valmistellut tiedot.

Edellä i) ja ii) kohdassa tarkoitetuista toimista aiheutuneista kustannuksista vastaa järjestö osana sääntömääräistä talousarvioitaan.

3. Sopimuspuolet voivat yksimielisesti pyytää järjestöltä muita sopimuspuolten kokouksiin liittyviä palveluja. Järjestö voi antaa näitä palveluja, jos ne voidaan toteuttaa sen ohjelman ja sääntömääräisen talousarvion puitteissa. Jos tämä ei ole mahdollista, järjestö voi antaa nämä palvelut, mikäli vapaaehtoinen rahoitus saadaan muusta lähteestä.

Article 37.

Secretariat

1. The International Atomic Energy Agency, (hereinafter referred to as ”the Agency”) shall provide the secretariat for the meetings of the Contracting Parties.

2. The secretariat shall:

- (i) convene, prepare and service the meetings of the Contracting Parties referred to in Articles 29, 30 and 31;
- (ii) transmit to the Contracting Parties information received or prepared in accordance with the provisions of this Convention.

The costs incurred by the Agency in carrying out the functions referred to in sub-paragraphs (i) and (ii) above shall be borne by the Agency as part of its regular budget.

3. The Contracting Parties may, by consensus, request the Agency to provide other services in support of meetings of the Contracting Parties. The Agency may provide such services if they can be undertaken within its programme and regular budget. Should this not be possible, the Agency may provide such services if voluntary funding is provided from another source.

7 LUKU

LOPPULAUSEKKEET JA MUUT
MÄÄRÄYKSET

38 artikla

Erimielisyyksien ratkaiseminen

Mikäli kaksi tai useampi sopimuspuoli on eri mieltä tämän yleissopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, sopimuspuolet neuvottelevat sopimuspuolten kokouksessa tavoitteena erimielisyyden ratkaiseminen. Mikäli neuvottelut osoittautuvat tehottomiksi, voidaan turvautua kansainvälisen oikeuden mukaisiin välitys-, sovittelu- ja välimiesmenettelyihin, mukaan lukien IAEA:ssa käytössä olevat säännöt ja menettelytavat.

39 artikla

*Allekirjoittaminen, ratifiointi, hyväksyminen
ja liittyminen*

1. Tämä yleissopimus on avoinna allekirjoittamista varten kaikille valtioille järjestön päämajassa Wienissä syyskuun 29 päivästä 1997 lukien sopimuksen voimaantuloon asti.

2. Tämä yleissopimus edellyttää allekirjoittajavaltioiden ratifioimista tai hyväksymistä.

3. Yleissopimuksen voimaantulon jälkeen se on avoinna liittymistä varten kaikille valtioille.

4. i) Tämä yleissopimus on avoinna alueellisen yhdentymisen järjestölle tai muille järjestöille allekirjoittamista ja sitä seuraavaa vahvistamista tai liittymistä varten, edellyttäen, että tällainen järjestö koostuu täysivaltaisista valtioista ja että sillä on toimivalta neuvotella, tehdä ja soveltaa kansainvälisiä sopimuksia tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa.
- ii) Toimivaltaansa kuuluvissa asioissa mainituilla järjestöillä on ne oikeudet ja velvollisuudet, jotka tämän yleissopimuksen mukaan

CHAPTER 7

FINAL CLAUSES AND OTHER
PROVISIONS

Article 38.

Resolution of disagreements

In the event of a disagreement between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the Contracting Parties shall consult within the framework of a meeting of the Contracting Parties with a view to resolving the disagreement. In the event that the consultations prove unproductive, recourse can be made to the mediation, conciliation and arbitration mechanisms provided for in international law, including the rules and practices prevailing within the IAEA.

Article 39.

*Signature, ratification, acceptance, approval,
accession*

1. This Convention shall be open for signature by all States at the Headquarters of the Agency in Vienna from 29 September 1997 until its entry into force.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. After its entry into force, this Convention shall be open for accession by all States.

4. (i) This Convention shall be open for signature subject to confirmation, or accession by regional organizations of an integration or other nature, provided that any such organization is constituted by sovereign States and has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.
- (ii) In matters within their competence, such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities

kuuluvat sopimusvaltiolle.

- iii) Tullessaan tämän yleissopimuksen sopimuspuoleksi mainitun järjestön tulee toimittaa 43 artiklassa tarkoitetulle tallettajalle ilmoitus, josta selviää, mitkä valtiot ovat sen jäseniä, mitkä tämän yleissopimuksen artiklat koskevat sitä ja mikä on sen toimivalta näiden artiklojen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa.
- iv) Mainitulla järjestöllä ei ole äänioikeutta jäsenvaltioidensa äänten lisäksi.

5. Ratifioimis-, hyväksymis-, liittymis- tai vahvistusasiakirjat talletetaan tallettajan huostaan.

40 artikla

Voimaantulo

1. Tämä yleissopimus tulee voimaan yhdeksäntenäkymmenentenä päivänä siitä päivästä lukien, kun kahdeskymmenesviides ratifioimis-, tai hyväksymiskirja on annettu tallettajan huostaan, mukaan lukien asiakirjat viideltätoista valtiolta, joissa on toimiva ydinvoimala.

2. Jokaisen valtion tai alueellisen taloudellisen yhdentymisen tai muun järjestön osalta, joka ratifioi, hyväksyy tai vahvistaa tämän yleissopimuksen tai liittyy siihen sen jälkeen, kun viimeinen 1 kappaleessa tarkoitettujen ehtojen edellyttämä asiakirja on talletettu, tämä yleissopimus tulee voimaan yhdeksäntenäkymmenentenä päivänä siitä päivästä lukien, kun kyseinen valtio tai järjestö on tallettanut asiaankuuluvan asiakirjan tallettajan huostaan.

41 artikla

Yleissopimuksen muuttaminen

1. Jokainen sopimuspuoli voi esittää muutoksia tähän yleissopimukseen. Esitetyt muutokset käsitellään tarkastelukokouksessa tai ylimääräisessä kokouksessa.

which this Convention attributes to States Parties.

- (iii) When becoming party to this Convention, such an organization shall communicate to the Depositary referred to in Article 43, a declaration indicating which States are members thereof, which Articles of this Convention apply to it, and the extent of its competence in the field covered by those articles.
- (iv) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

5. Instruments of ratification, acceptance, approval, accession or confirmation shall be deposited with the Depositary.

Article 40.

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit with the Depositary of the twenty-fifth instrument of ratification, acceptance or approval, including the instruments of fifteen States each having an operational nuclear power plant.

2. For each State or regional organization of an integration or other nature which ratifies, accepts, approves, accedes to or confirms this Convention after the date of deposit of the last instrument required to satisfy the conditions set forth in paragraph 1, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit with the Depositary of the appropriate instrument by such a State or organization.

Article 41.

Amendments to the Convention

1. Any Contracting Party may propose an amendment to this Convention. Proposed amendments shall be considered at a review meeting or at an extraordinary meeting.

2. Esitetyn muutoksen teksti ja perustelut toimitetaan tallettajalle, joka toimittaa ehdotuksen sopimuspuolille vähintään yhdeksänkymmentä päivää ennen sitä kokousta, jossa se on määrä käsitellä. Tallettaja toimittaa kaikki esityksen johdosta tehdyt huomautukset sopimuspuolille.

3. Käsiteltävään muutosesityksen sopimuspuolet päättävät hyväksytäänkö se yksimielisesti vai annetaan se yksimielisyyden puuttuessa diplomaattikonferenssin käsiteltäväksi. Päätös jättää muutosesitys diplomaattikonferenssin käsiteltäväksi edellyttää kahden kolmasosan enemmistöä kokouksessa läsnäolevien ja äänestävien sopimuspuolten äänistä ja, että ainakin puolet sopimuspuolista on läsnä äänestystä toimitettaessa.

4. Tähän sopimukseen tehtävää muutosta käsittelevän diplomaattikonferenssin kutsuu koolla tallettaja, ja se pidetään viimeistään vuoden kuluttua siitä, kun tämän artiklan 3 kappaleen mukainen päätös on tehty. Diplomaattikonferenssi pyrkii kaikin tavoin varmistamaan, että muutokset hyväksytään yksimielisesti. Ellei tämä ole mahdollista, muutokset hyväksytään kahden kolmasosan enemmistöllä kaikkien sopimuspuolten äänistä.

5. Edellä 3 ja 4 kappaleen nojalla hyväksytyt muutokset tähän yleissopimukseen edellyttävät sopimuspuolten ratifiointia, hyväksymistä tai vahvistusta ja tulevat voimaan niiden sopimuspuolten osalta, jotka ovat ratifioineet, hyväksyneet tai vahvistaneet muutokset, yhdeksäntenäkymmenentenä päivänä siitä, kun tallettaja on vastaanottanut asianmukaiset asiakirjat vähintään kahdelta kolmasosalta sopimuspuolista. Sopimuspuolen osalta, joka myöhemmin ratifioi, hyväksyy tai vahvistaa muutokset, muutokset tulevat voimaan yhdeksäntenäkymmenentenä päivänä siitä, kun asiaomainen sopimuspuoli on tallettanut kyseisen asiakirjan.

2. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be provided to the Depositary who shall communicate the proposal to the Contracting Parties at least ninety days before the meeting for which it is submitted for consideration. Any comments received on such a proposal shall be circulated by the Depositary to the Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall decide after consideration of the proposed amendment whether to adopt it by consensus, or, in the absence of consensus, to submit it to a Diplomatic Conference. A decision to submit a proposed amendment to a Diplomatic Conference shall require a two-thirds majority vote of the Contracting Parties present and voting at the meeting, provided that at least one half of the Contracting Parties are present at the time of voting.

4. The Diplomatic Conference to consider and adopt amendments to this Convention shall be convened by the Depositary and held no later than one year after the appropriate decision taken in accordance with paragraph 3 of this article. The Diplomatic Conference shall make every effort to ensure amendments are adopted by consensus. Should this not be possible, amendments shall be adopted with a two-thirds majority of all Contracting Parties.

5. Amendments to this Convention adopted pursuant to paragraphs 3 and 4 above shall be subject to ratification, acceptance, approval, or confirmation by the Contracting Parties and shall enter into force for those Contracting Parties which have ratified, accepted, approved or confirmed them on the ninetieth day after the receipt by the Depositary of the relevant instruments of at least two thirds of the Contracting Parties. For a Contracting Party which subsequently ratifies, accepts, approves or confirms the said amendments, the amendments will enter into force on the ninetieth day after that Contracting Party has deposited its relevant instrument.

42 artikla

Irtisanominen

1. Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän yleissopimuksen toimittamalla siitä kirjallisen ilmoituksen tallettajalle.

2. Irtisanominen tulee voimaan vuoden kuluttua siitä päivästä, jona tallettaja on vastaanottanut ilmoituksen, tai ilmoituksessa mahdollisesti täsmennettynä muuna myöhemmänä päivänä.

43 artikla

Tallettaja

1. Järjestön pääjohtaja on tämän yleissopimuksen tallettaja.

2. Tallettaja ilmoittaa sopimuspuolille:

- i) tämän yleissopimuksen allekirjoittamisesta sekä 39 artiklan mukaisesti ratifioimis-, hyväksymis-, liittymis- tai vahvistusasiakirjojen tallettamisesta;
- ii) yleissopimuksen 40 artiklan mukaisesta voimaantulopäivästä;
- iii) 42 artiklan mukaisesti tehdyistä yleissopimuksen irtisanomisilmoituksista ja niiden päivämääristä; ja
- iv) sopimuspuolten tähän yleissopimukseen tekemistä muutosesityksistä, asianmukaisen diplomaattikonferenssin tai sopimuspuolten kokouksen hyväksymistä muutoksista, sekä mainittujen muutosten 41 artiklan mukaisista voimaantulopäivistä.

44 artikla

Todistusvoimaiset tekstit

Tämän yleissopimuksen alkuperäiskappale, jonka arabian-, englannin-, espanjan-, kiinan-, ranskan- ja venäjänkieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset, talletetaan tallettajan huos-

Article 42.

Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by written notification to the Depositary.

2. Denunciation shall take effect one year following the date of the receipt of the notification by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification.

Article 43.

Depositary

1. The Director General of the Agency shall be the Depositary of this Convention.

2. The Depositary shall inform the Contracting Parties of:

- (i) the signature of this Convention and of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval, accession or confirmation in accordance with Article 39;
- (ii) the date on which the Convention enters into force, in accordance with Article 40;
- (iii) the notifications of denunciation of the Convention and the date thereof, made in accordance with Article 42;
- (iv) the proposed amendments to this Convention submitted by Contracting Parties, the amendments adopted by the relevant Diplomatic Conference or by the meeting of the Contracting Parties, and the date of entry into force of the said amendments, in accordance with Article 41.

Article 44.

Authentic texts

The original of this Convention of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Depositary, who shall

taan, joka toimittaa siitä oikeaksi todistetut jäljennökset sopimuspuolille.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, jotka on asianmukaisesti valtuutettu tehtävään, ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tehty Wienissä 5 päivänä syyskuuta 1997.

send certified copies thereof to the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF THE UNDERSIGNED, BEING DULY AUTHORIZED TO THAT EFFECT, HAVE SIGNED THIS CONVENTION.

Done at Vienna on the fifth day of September, one thousand nine hundred and ninety-seven.

N:o 37

(Suomen säädöskokoelman n:o 501/2001)

Ulkoasiainministeriön asetus

**diplomaatti- tai virkapassin omaavan Romanian kansalaisen vapauttamisesta viisumi-
velvollisuudesta**

Annettu Helsingissä 12 päivänä kesäkuuta 2001

Ulkoasiainministeriön päätöksen mukaisesti säädetään 30 päivänä maaliskuuta 1922 valtioneuvostosta annetun lain (78/1922) 3 b §:n, sellaisena kuin se on laissa 540/2000, ja 18 päivänä joulukuuta 1995 annetun valtioneuvoston ohjesäännön (1522/1995) 15 §:n nojalla:

1 §

Romanian kansalainen, jolla on kotimaansa toimivaltaisen viranomaisen myöntämä diplomaatti- tai virkapassi, vapautetaan viisumi-
velvollisuudesta Suomeen.

2 §

Tämä asetus tulee voimaan 15 päivänä kesäkuuta 2001.

Helsingissä 12 päivänä kesäkuuta 2001

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

Ulkoasiainneuvos Marcus Laurent

N:o 38

Ulkoasiainministeriön ilmoitus

dopingin vastaisen yleissopimuksen liitteen muutosten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 14 päivänä kesäkuuta 2001

Ulkoasiainministeriö ilmoittaa, että dopingin vastaisen yleissopimuksen (SopS 23/1990) liitteeseen 30-31 päivänä maaliskuuta 2000 tehdyt muutokset ovat voimassa 31 päivästä maaliskuuta 2000.

Liitteen muutokset ovat nähtävinä ja saatavissa opetusministeriössä, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.

Helsingissä 14 päivänä kesäkuuta 2001

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

Lainsäädäntösihteeri Kaija Suvanto



N:o 36—38, 5 arkkia

EDITA OYJ, HELSINKI 2001

PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661